

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Traducción al inglés de coloquialismos y frases
idiomáticas en la obra Leyendas de Vivos, Espantos
y Aparecidos de Héctor Gaitán**

MÓNICA PAOLA GAITAN AVILA

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL
GUATEMALA, OCTUBRE DE 2019**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**Traducción al inglés de coloquialismos y frases
idiomáticas en la obra Leyendas de Vivos, Espantos
y Aparecidos de Héctor Gaitán**

Presentado Por:

MÓNICA PAOLA GAITAN AVILA

Al conferírsele el Título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por:

MSc. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, octubre de 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

DIRECTOR:	MSc. Leonel Monterroso Torres
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
Secretaría Académica

TESINA TITULADA:

Ref. Sec. Académica
TEC/ECCLL No. 008-2019

Guatemala, 15 de octubre de 2019

"TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE
COLOQUIALISMOS Y FRASES
IDIOMÁTICAS EN LA OBRA
LEYENDAS DE VIVOS, ESPANTOS
Y APARECIDOS DE HÉCTOR
GAITÁN".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

MÓNICA PAOLA GAITAN AVILA

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
(Asesora)

Lcda. Carla María Archila Leon

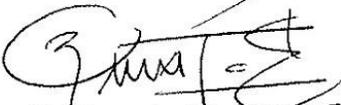
Lc. Raúl Estuardo Ovalle González

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Lcda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA / EXAMINADORA


Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA


Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
EXAMINADOR


Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRIMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
LMT/*Nader



DEDICATORIA

- A Dios: Por poner en mi camino siempre oportunidades y la sabiduría necesaria para poder aprovecharlas y aprender de ellas.
- A mis padres: Por confiar en mí, apoyarme y demostrarme que todo se puede lograr por medio de la dedicación y el esfuerzo.
- A mis hermanas: Por estar siempre para mí, por enseñarme con su ejemplo y jamás dejarme sola.
- A mis amigos: A los nuevos y a los de siempre, gracias por motivarme en todo momento a seguir adelante y por quererme tal y como soy.
- A toda mi familia en general: Por estar siempre pendiente de mí desde que era muy pequeña hasta la actualidad.
- A mi asesora: Por su constante apoyo, paciencia y dedicación hacia este trabajo de investigación, el cual es logro de ambas.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
RESUMEN	i
ABSTRACT	ii
INTRODUCCIÓN	iii
DELIMITACIÓN GEOGRÁFICA Y TEMPORAL	v
OBJETIVOS	vi
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	vii
JUSTIFICACIÓN	ix
METODOLOGÍA.....	x

CAPÍTULO I

Traducción

1.1	Definición de traducción.....	11
1.2	Tipos de traducción.....	12
1.2.1	Traducción comercial	13
1.2.2	Traducción audiovisual.....	13
1.2.3	Traducción especializada	14
1.2.4	Traducción jurada o pública	15
1.2.5	Traducción literaria	15
1.3	Técnicas de traducción según Eugene Nida.....	17
1.3.1	Equivalencia formal	18
1.3.2	Equivalencia dinámica.....	18
1.4	Teoría de traducción por Juliane House	20
1.4.1	Tipos de traducción	21
1.4.1.1	Traducción implícita	21
1.4.1.2	Traducción explícita	22
1.4.2	Teoría de la traducción según Lawrence Venuti	22
1.4.2.1	Método de apropiación.....	23
1.4.2.2	Método de extranjerización	24

CAPÍTULO II

Sociolingüística

2.1	Registros lingüísticos	28
2.2	Definición de registros lingüísticos	28
2.3	Tipos de registros lingüísticos	29
2.3.1	Registro estático o congelado	29
2.3.2	Registro formal o regulado	30
2.3.3	Registro profesional o de consulta	30
2.3.4	Registro íntimo o personal.....	31
2.3.5	Registro casual.....	31

CAPÍTULO III

Coloquialismos

3.1	Definición de coloquialismo.....	34
3.1.1	Definición de vulgarismos.....	35
3.1.1.1	Vulgarismos fónicos	36
3.1.1.2	Vulgarismos morfosintácticos	37
3.1.1.3	Vulgarismos léxico-semánticos.....	37
3.1.2	Diferencia entre coloquialismo y vulgarismo	37
3.2	Frases idiomáticas	39
3.2.1	Definición de frases idiomáticas	39
3.2.2	Definición de dichos	40
3.2.3	Diferencia entre frases idiomáticas y dichos	41

CAPÍTULO IV

Literatura

4.1	Definición de literatura	43
4.2	Géneros literarios.....	45
4.2.1	Género lírico.....	45
4.2.1.1	Oda	46
4.2.1.2	Elegía.....	46
4.2.1.3	Égloga.....	46

4.2.1.4	Sátira.....	46
4.2.1.5	Canción.....	47
4.2.2	Género dramático.....	47
4.2.2.1	Tragedia.....	48
4.2.2.2	Comedia.....	48
4.2.2.3	Drama	48
4.2.2.4	Ópera.....	48
4.2.3	Género épico o narrativo	49
4.2.3.1	Epopeya.....	50
4.2.3.2	Poema épico	50
4.2.3.3	Novela.....	50
4.2.3.4	Cuento	51
4.2.3.5	Fábula	51
4.2.3.6	Leyenda	51
4.3	Literatura guatemalteca	52
4.3.1	Miguel Ángel Asturias.....	54
4.3.2	José Milla y Vidaurre	55
4.3.3	Héctor Gaitán	55
4.3.3.1	Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos	57

CAPÍTULO V

Aplicación de teorías, métodos y técnicas para la traducción adecuada de coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en la obra Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos por Héctor Gaitán

5.1	Los atoleros de la Parroquia	60
5.2	El marmolero.....	75
5.3	El hombre invisible	80
CONCLUSIONES.....		91
RECOMENDACIONES		93
REFERENCIAS.....		94

RESUMEN

En la actualidad, la traducción ha sido clasificada según el campo donde se desarrolla, así como por los fines que esta pueda tener, es de esta manera en que los profesionales de la traducción han comenzado a especializarse en campos específicos, los cuales a su vez siguen métodos y prácticas particulares.

Dentro de la clasificación de la traducción se encuentra la traducción literaria, la cual se encarga del traslado del mensaje de un idioma a otro de cualquier obra o composición literaria. Este tipo de traducción cuenta con teorías, técnicas y métodos propuestos por traductores literarios, los cuales han identificado las dificultades que caracterizan a este tipo de traducción y las posibles soluciones que se pueden brindar por medio del proceso traductológico.

Una de las principales dificultades a la hora de traducir una obra literaria, es la manera en la que los personajes o incluso el propio autor se expresan, debido a que muchas veces utilizan coloquialismos o frases idiomáticas de la región y cultura de donde viene la obra.

La literatura guatemalteca no es la excepción, ya que cuenta con obras llenas de coloquialismos y frases que se utilizan en el habla casual guatemalteco, sobre todo cuando estas obras están basadas en contextos sociales donde se utiliza más este tipo de lenguaje. Un claro ejemplo de esto es el libro de Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos por Héctor Gaitán, donde el autor, por medio del lenguaje, trata de acercar a los lectores a la cultura popular guatemalteca.

Palabras clave: traducción literaria, literatura, obra literaria, coloquialismos, frases idiomáticas, cultura.

ABSTRACT

Nowadays, translation has been classified according to the field in which is developed, as well as for the purposes that this could have, it is in this way that professional translators have begun to specialize in specific areas, which, at the same time, have their own particular methods and practices.

Within this classification it is the literary translation, which is focused in rendering the message from one language to another of any literary work or composition. This type of translation has its theories, techniques and methods proposed by literary translators, who has identified the difficulties that distinguish this type of translation and the possible solutions that can be given through the translational process.

One of the main difficulties when translating a literary work is the way in which the characters or even the author express themselves, because colloquialisms or idiomatic phrases from the region and culture where the work comes are many times used.

Guatemalan literature is not the exception, because it has literary works full of colloquialism and phrases that are used in the casual Guatemalan speech, especially when these works are based in social contexts where this type of language is more used. A good example of this is the book of *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos* by Héctor Gaitán, where the author, through language, tries to approach the readers to the popular Guatemalan culture.

Key words: literary translation, literature, literary work, colloquialisms, idiomatic phrases, culture.

INTRODUCCIÓN

La traducción al igual que cualquier otra actividad relacionada con el lenguaje, está clasificada según su uso y campo de aplicación, es por eso que en el primer capítulo de esta investigación se aborda sobre los diferentes campos en donde se ha especializado la traducción, incluyendo entre ellas la traducción comercial, audiovisual, especializada, jurada y por último, la traducción literaria, sobre la cual versa esta investigación.

Así mismo, dentro del primer capítulo se exponen las diferentes técnicas de traducción propuestas por Nida, las teorías de traducción de House y los métodos de traducción según Venuti, estas prácticas de traducción ayudarían después al desarrollo del análisis de traducción de coloquialismos y frases idiomáticas.

En el segundo capítulo se plantea la definición de la sociolingüística y de los diferentes registros que se desligan de ella, según su clasificación social, resaltando el registro casual, debido a su uso generalizado en las obras literarias.

Posteriormente, en el capítulo tres, se expone los diversos elementos que se pueden encontrar dentro del registro casual, destacando entre ellos a los coloquialismos, los vulgarismos, las frases idiomáticas y los dichos, así como también la diferencia que existe entre los mismos.

En el capítulo cuatro se define de manera amplia a la literatura y los diferentes géneros literarios que se manejan en la actualidad y sus subcategorías, se hace especial énfasis en el género épico o narrativo, debido a que de ahí surge el subgénero de la leyenda, tipo de obra sobre la cual se centra esta investigación. Se menciona también a la literatura guatemalteca y a algunos de los escritores más representativos del país, como lo es Héctor Gaitán, autor de la obra Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos, obra de donde surge el análisis traductológico de los coloquialismos y frases idiomáticas.

Por último, en el quinto capítulo se desarrollan y aplican todos los métodos, teorías y técnicas para lograr así la traducción adecuada de los coloquialismos y frases idiomáticas que se extrajeron de las tres leyendas más representativas del

libro *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos* de Héctor Gaitán, con este capítulo final se brinda una guía para todos los profesionales de la traducción que se encuentren en la tarea de traducir este tipo de registro en un campo literario.

DELIMITACIÓN GEOGRÁFICA Y TEMPORAL

Delimitación Geográfica

Esta investigación se llevó a cabo en el Campus Central Zona 12 de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en la ciudad de Guatemala, Guatemala.

Delimitación Temporal

Esta investigación se llevó a cabo a partir del 31 de enero al 2 de mayo de 2019.

OBJETIVOS

General

Traducir al inglés los coloquialismos y frases idiomáticas de la obra Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos de Héctor Gaitán.

Específicos

1. Describir las teorías, métodos y técnicas de traducción.
2. Explicar qué son los registros lingüísticos y su clasificación.
3. Definir qué son los coloquialismos, los vulgarismos, las frases idiomáticas y los dichos.
4. Detallar qué es literatura, los géneros literarios, así como la literatura guatemalteca.
5. Aplicar las teorías, métodos y técnicas para la traducción adecuada de coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en la obra Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos por Héctor Gaitán.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El tiempo, el espacio geográfico, los aspectos socio-culturales y socio-económicos e incluso la política, son factores que modifican el lenguaje de una determinada comunidad, región o país, lugares en los cuales, a pesar de su corta o larga extensión territorial, manejan una variante del lenguaje con un determinado registro lingüístico. Esto representa un problema al momento de querer trasladar un término de una lengua A a una lengua B con un determinado registro lingüístico como lo es el registro coloquial, ya que no solo será un proceso de traducción básico sino deberán emplearse métodos específicos para poder trasladar el sentido y significado del término o frase, siendo fiel al texto original, pero causando la misma reacción que se obtuvo en la lengua A en la audiencia de la lengua B.

La mayoría de las veces en las que un traductor se encuentra en la posición de buscar un equivalente para términos, como los coloquialismos o frases idiomáticas, que represente el mismo contenido semántico que se encontró en la lengua origen para la lengua meta, este no cuenta con fuentes fidedignas ni con suficiente información acerca de cómo se tradujo ese término o frase en específico, ni del significado exacto del mismo término, tanto en español como en inglés. Como consecuencia muchas veces el profesional irá a ciegas traduciendo un texto sin ningún fundamento estable. Sobre todo si es un registro coloquial muy específico y delimitado al español empleado en Guatemala, esto hará que el encontrar alguna guía o base de datos que funcione como referencia de cómo traducir algunos términos o frases sea una tarea casi imposible.

El problema se vuelve latente al observar previas investigaciones hechas por el Instituto de Cervantes (2017, párr. 1) donde se expone que hay 572 millones de personas que hablan español alrededor del mundo y que se estima llegar a 754 millones para mediados de este siglo. Al ver el crecimiento del uso del español alrededor del mundo y cómo este se expande cada vez más, se puede deducir fácilmente que las variantes, así como los sociolectos del español que se conocen hoy, en las diferentes partes de Guatemala y en los otros países hispanohablantes,

se modificarán y otros nuevos surgirán, complicando más el encontrar una traducción exacta a coloquialismos y frases idiomáticas específicas de una región.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son las teorías, métodos y técnicas adecuadas para la traducción de coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en la obra *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos* de Héctor Gaitán?

JUSTIFICACIÓN

Los profesionales de la traducción se encuentran ante un mundo lleno de novedades, retos y dudas que surgen según el texto que están traduciendo. Muchas veces, para realizar una traducción fiel, deben pasar por horas de investigación consultando recursos materiales como también humanos para poder encontrar el término o frase correcta en la lengua meta; esto hará que la traducción se extienda mucho más tiempo, sin saber realmente si el recurso material que encontraron es certero.

Al realizar la traducción de los coloquialismos y frases idiomáticas de las tres leyendas más representativas del libro *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos* de Héctor Gaitán, un autor que se caracteriza por querer destacar los aspectos sociales, culturales, económicos y políticos de la sociedad guatemalteca de una forma natural y cruda, permite que traductores profesionales, estudiantes de traducción e interpretación de las diferentes universidades y academias, puedan consultar una investigación confiable y ser al mismo tiempo una guía para poder traducir diferentes coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en cualquier tipo de texto, ahorrando así tiempo valioso de su trabajo.

La traducción de los coloquialismos y frases idiomáticas de este libro es un punto de partida y consulta para cualquier profesional de traducción que se encuentre en la búsqueda de equivalentes para este tipo de registros, que aunque puede no mencionarse todos los que existen dentro de la sociedad guatemalteca, puede ser un recurso valioso dentro del campo de la traducción, el cual evita la traducción a ciegas o poco confiable de términos y frases tan específicas de una región.

METODOLOGÍA

La investigación tiene un enfoque cualitativo que según Hernández es el enfoque que utiliza la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación de resultados (2014, p. 7). Este enfoque permitió conocer, sin necesidad de datos numéricos, el comportamiento del fenómeno a estudiar, siendo para esta investigación las posibles técnicas, teorías o métodos para la traducción adecuada de coloquialismos y frases idiomáticas.

Su diseño es transeccional descriptivo, el cual consiste en ubicar una o diversas variables a situaciones o contextos y a su vez, proporcionar su descripción. (Hernández, 2014, p. 155). Esto con la finalidad de, por medio de una investigación que describa y especifique las características de las teorías de traducción, se encuentre e identifique las que sean útiles para la traducción de los coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en tres de las leyendas más representativas dentro del libro *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos* de Héctor Gaitán, y así crear una guía de traducción que facilite el proceso traductológico actual de los mismos.

CAPÍTULO I

Traducción

En el presente capítulo se habla acerca de la traducción y sus diferentes tipos, según el texto que se desee traducir, acentuándose un poco más en la traducción literaria sobre la cual versa la investigación actual, así como también de las diversas técnicas, teorías y métodos que a través de los años han sido desarrolladas por profesionales de la traducción.

1.1 Definición de traducción

La palabra traducir viene del vocablo latino *traducere* que literalmente significa cambiar de lugar o pasar de un lado a otro. Al aplicarlo específicamente al traducir un texto, significa cambiar un texto escrito de un idioma a otros, teniendo en cuenta el contenido o solo traduciendo su significado general sin traducir palabra por palabra (Marcel, 2013, párr. 1). La traducción se ha considerado, a través del tiempo, una necesidad intrínseca del ser humano por comunicarse y relacionarse entre sí, donde la geografía, las diferentes culturas y civilizaciones alrededor del mundo, han marcado grandes diferencias por medio de su lenguaje.

El comienzo de la traducción es casi paralelo al surgimiento del ser humano así como también su evolución y desarrollo parecen ir de la mano. Como se puede observar brevemente a través de la historia a los diferentes mediadores culturales que existían incluso en las civilizaciones más antiguas, los cuales lograban oralmente conectar ciudades o poderes políticos. El primer registro de traducción que se encuentra a través del tiempo es en el año 196 a.C., la Piedra de Rosetta, la cual contenía información escrita sobre el decreto que enaltecía al faraón Ptolomeo V, dicho decreto, escrito en una piedra de más de un metro de alto y pesando casi 800 kilogramos, estaba redactado en tres diferentes idiomas: los jeroglíficos egipcios, la escritura demótica y el griego (Puerta, 2017, párr. 2).

Al pasar el tiempo y junto con él la evolución de la comunicación escrita, aparece en el siglo II d. C., la primera traducción del griego al latín, de uno de los libros más importantes de la época, el Antiguo Testamento de la Biblia. Esta versión fue denominada como Vetus Latina; en el siglo IV d. C. es la traducción de la Biblia realizada por San Jerónimo, nombrada como la Vulgata, a la que se le atribuye el haber cambiado por completo la historia de la traducción (Puerta, 2017, párr. 7). Así es como varios siglos después surge la Escuela de Traductores de Toledo, con el fin de traducir diferentes textos exclusivamente teológicos y filosóficos.

A pesar de que la traducción es considerada por algunas personas como una actividad relativamente moderna, se puede observar que ha existido desde el inicio de la humanidad y que ha evolucionado notablemente con la expansión industrial y científica. Nida y Taber, teóricos de la traducción, definen el término traducción de la siguiente manera: *“Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style”* (1964, p. 12). Lo que traducido al español es: La traducción consiste en producir en el lenguaje del receptor, el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua origen, atendiendo en primer lugar al significado y, en segundo lugar, al estilo (Traducido al español por la estudiante). Mientras autores como Nida le dan un enfoque más específico a la traducción, otros como Steiner definen que *“All acts of communication are acts of translation”* (Schulte, s.f., párr. 1), lo que traducido al español es: Todos los actos de comunicación son actos de traducción (Traducido al español por la estudiante).

La traducción puede definirse entonces como un proceso lingüístico por medio del cual se pretende transmitir una idea o concepto de un idioma A a un idioma B, teniendo en cuenta la cercanía o lejanía que estos dos grupos geográficos y sociales comparten; así como también la intención del autor y la expectativa del receptor.

1.2 Tipos de traducción

La necesidad del ser humano de comunicarse y relacionarse con las demás culturas ha llevado a la traducción a nacer y evolucionar en distintos campos de estudio que a su vez no comparten los mismos fines. En la actualidad se puede

encontrar a profesionales en la traducción que se dedican específicamente a cierto tipo de textos, los cuales se pueden clasificar según su origen, función y fines principales Gutiérrez (2016, párr. 1) clasifica los diferentes tipos de traducción de la siguiente manera:

1.2.1 Traducción comercial

Este tipo de traducción también puede conocerse bajo el nombre de traducción mercantil. Esta nace junto con la necesidad de trasladar una idea de un idioma A a un idioma B, de algún producto o servicio que se desee implementar en alguna segmentación de mercado, es por esto que está estrechamente relacionada con la mercadotecnia y publicidad. Dentro de este tipo de textos se puede encontrar materiales promocionales de alguna compañía, catálogos, folletos, afiches y las campañas publicitarias en general de algún producto o servicio.

El estudio de la audiencia meta es fundamental en esta clasificación, ya que el fin de esta traducción es convencer o animar de cierta manera a los lectores de la lengua meta a consumir o apoyar lo que se está promoviendo. El traductor comercial debe ser un lingüista creativo, ya que su mayor reto consiste en tomar elementos culturalmente específicos y llevarlos hacia otro idioma y cultura (Gutiérrez, 2016, párr. 17). Es dentro de esta traducción que nace la localización y transcreación, que no es más que la combinación de traducción con habilidades de mercadotecnia.

1.2.2 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual abarca desde productos cinematográficos hasta proyecciones en video y televisión (Mayoral, 1998, p. 1). Nace con el surgimiento de materiales audiovisuales y su necesidad de globalizarlos por razones culturales o económicas. Su fin es trasladar el mensaje de cualquier material audiovisual, ya sea por escrito (subtitulaje) u oralmente (doblaje), de un idioma a otro, o bien utilizar un enfoque intralingüístico, que se refiere a la traducción dentro de la misma lengua de un mismo texto, o intersemiótico, que va de un código a otro, esto según la clasificación de Jakobson (1959, p. 233). Según Gutiérrez (2016, párr. 8) la traducción audiovisual se divide en las siguientes modalidades:

- **Subtitulación:** Es el proceso en el cual el mensaje es traducido textualmente y posteriormente colocado en la parte inferior de la pantalla. La extensión del texto escrito no debe exceder 36 caracteres por línea, a manera de facilitar su lectura. Esta modalidad puede a su vez dividirse en subtítulos interlingüísticos, bilingües, simultáneo o rehablado.

- **Doblaje:** Este proceso implica la sustitución de las voces y efectos del material audiovisual, por otras pregrabadas en el idioma meta.

- **Voice-Over:** Es la superposición de las voces traducidas en la banda sonora original sobre los diálogos originales que siguen sonando en volumen más bajo.

1.2.3 Traducción especializada

Este tipo de traducción engloba los distintos campos en los que se requiere una traducción especializada debido al lenguaje y terminología que se manejan, esto hace que sea para un público más exclusivo, lo que la diferencia del resto de las traducciones. Esta clasificación cumple una función más práctica y concisa debido a que su fin es enseñar, exponer o indicar algo específico de alguna ciencia. Esta a su vez, según el autor, se divide en:

- **Traducción científica.** Es una modalidad de la traducción especializada que se dedica a la traducción de textos de diversas disciplinas científicas como la medicina, biología, matemáticas, física, química, entre otros.

- **Traducción financiera.** Es la traducción relacionada con la economía y que se enfrenta exclusivamente al traslado de datos que se encuentran en informes, balances contables y corporativos, estados de cuenta y bancarios, actas de juntas de accionistas, entre otros.

- **Traducción jurídica.** Esta modalidad, también conocida como traducción legal, consiste en traducir, desde un idioma hacia otro, los documentos que tengan carácter legal, estos pueden ser públicos o privados. Su complejidad se debe a que suelen tener una gran cantidad de conceptos jurídicos debido a que su redacción es realizada por profesionales del derecho.

- **Traducción técnica.** Los textos que se traducen en esta rama son textos técnicos como los manuales, guías de usuario, manuales de instrucciones, patentes, fichas técnicas y cualquier otro tipo de documento que va dirigido hacia un colectivo de una profesión u ocupación en específico. Su uso es más práctico y contiene una terminología del tema en particular.

1.2.4 Traducción jurada o pública

Esta modalidad se refiere exclusivamente a las traducciones que son necesarias para trámites oficiales en organismos públicos o privados tales como ministerios, consulados y notarías, entre otros. Estas deben estar debidamente certificadas con el sello oficial del traductor jurado, el cual debe pasar por un proceso de certificación para llevar a cabo este tipo de traducción. En el caso de Guatemala, el profesional debe someterse a un examen realizado por el Ministerio de Educación para poder obtener el título y sello como traductor jurado.

1.2.5 Traducción literaria

Este tipo de traducción es el encargado de trasladar una obra literaria de un idioma A a un idioma B, procurando conservar en todo momento la intención del autor. En este concepto se puede incluir la traducción de obras como cuentos cortos, obras de teatro, poesía, novelas, leyendas o cualquier otro tipo de texto que se considere como una obra literaria. El traductor literario juega un papel muy importante dentro de este campo de la traducción, debido a que sobre él recae la responsabilidad de recrear en la audiencia meta la respuesta que se obtuvo en la audiencia original, sin alterar del todo la obra original, inspirando así la misma fuerza con los mismos elementos dinámicos y transmitiendo la misma calidad estética que posee la obra original.

El traducir literatura, como bien lo señala Surià en su blog *En la Luna de Babel*, no es lo mismo que traducir informes o documentos legales (2012, párr. 7), debido a que esta traducción no se rige muchas veces por la exactitud que pueda alcanzar, sino más bien por la belleza del texto, la melodía, el ritmo y sobre todo que logre facilitar la transferencia cultural de una mentalidad a otra completamente diferente.

La función de un texto literario no puede ser encasillada tan fácilmente como la función de los textos técnicos o científicos, ya que dependerá de cada lector la interpretación que se le dé. Es por esto, que el traductor siendo el primer lector terminal, debe preguntarse cuáles son las funciones que el texto en particular puede ofrecer a sus lectores, los cuales tendrán como punto de partida los conocimientos, experiencia literaria y concepto traductológico del lector terminal, así como también su cultura y la comprensión que este tuvo sobre el texto (Nord, 1990, p. 3). El traductor debe enfocarse en la traslación del sentido, y esto es, extraer lo que las personas, en una lengua determinada, comprenden de un texto expresado y trasladarlo mediante otro texto, en una lengua diferente, a una audiencia meta. Un traductor literario debe contemplar la fidelidad desde la forma del texto original, tratando de no encerrar al texto a tener una lengua neutra sin ningún matiz, ni música, ni ritmo, ya que serán esas características particulares de la lengua origen las que brinden el arte a la traducción.

En la traducción literaria, como cualquier otro tipo de traducción, el traductor enfrenta diversos problemas debido a la complejidad de los textos a traducir. Muchos de los textos literarios comparten la misma característica, la subjetividad con la que los lectores pueden o no entender algo. Otro problema latente en la traducción literaria es la imposibilidad de traducir figuras retóricas y juegos de palabras, ya que lo que el autor trató de explicar por medio de imágenes retóricas se puede perder fácilmente en el proceso de traducción, así mismo, se plantea siempre el problema de la traducción o adaptación de los nombres de los personajes, lugares o de determinados objetos o símbolos que son muy específicos dentro de la cultura a la que se refiere el autor de la obra original.

Al traducir textos literarios es muy importante tener en mente lo que establece Sapir acerca de los idiomas “*No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached*” (1929, p. 209). Lo que traducido al español es: No hay idiomas que sean lo suficientemente parecidos como para ser considerados representación de una misma

realidad social. Los mundos en los que viven sociedades diferentes son mundos distintos y no simplemente el mismo mundo con diferentes etiquetas asignadas.” (Traducido al español por la estudiante).

1.3 Técnicas de traducción según Eugene Nida

Al ver la traducción bajo un concepto que la caracteriza por ser una habilidad y un arte, se puede deducir que sin lugar a dudas el traducir es una capacidad o habilidad especial que se desarrolla de diferentes maneras y también es un arte, especialmente cuando se habla de traducción literaria. Sin embargo, no es considerada una ciencia, sino más bien como una tecnología sobre la cual se crean teorías y técnicas que ayudan por medio de la experiencia e instrucción a llevar a cabo dicho proceso. La mayoría de teorías y técnicas que existen para traducir están basadas en la traducción literaria en donde es necesario considerar aspectos importantes entre culturas y lenguas. Es así como el lingüista estadounidense, Eugene Nida, conocido también como el pionero en la teoría de la traducción y de la lingüística, considerado como el padre de la traducción dinámica y formal, observa la necesidad de crear procesos por los cuales se pueda llevar a cabo una mejor traducción en el ámbito literario.

Este teórico basó todos sus estudios en la traducción de la Biblia, él establece una pauta en la historia de la traducción, exponiendo que una traducción no versa solamente en el principio de ser fiel al texto original, sino más bien en ser fiel al texto meta. Partiendo de dos enfoques, el antiguo y el nuevo. El antiguo enfoque en la traducción se basaba en la forma y estructura del mensaje, es decir, los traductores trataban de reproducir el mensaje meta con detalles estilísticos del mensaje original, tales como los ritmos, juegos de palabras, metáforas y estructuras gramaticales que eran inusuales y confusas en la lengua meta. Sin embargo, el enfoque nuevo pasa de centrarse en la forma y estructura del mensaje a preocuparse más por la respuesta del receptor hacia el mensaje traducido (Nida & Taber, 1964, p. 1).

Por lo tanto, tras ver que ambos enfoques contienen cierta razón dependiendo de la distancia que se maneje entre los lenguajes y culturas en las que se esté traduciendo, surge la pregunta de cuál es el mejor enfoque a utilizar, por lo que el

teórico establece dos técnicas que servirían de guía para la traducción: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica.

1.3.1 Equivalencia formal

La equivalencia formal es definida por Nida y Taber como *“The quality of a translation in which the features of the form of the source text have been mechanically reproduced in the receptor language”* (1964, p. 201). Lo que traducido al español es: La característica de una traducción en la cual los elementos de la estructura del texto original han sido mecánicamente reproducidos en el lenguaje meta (Traducido al español por la estudiante). Al aplicar este enfoque en la traducción, se puede observar cómo en la mayoría de casos esto distorsiona el mensaje, ocasionando que el receptor malinterprete el mensaje o que haga un esfuerzo innecesario por entenderlo. La mayoría de traducciones literarias nacen con un único objetivo, cautivar a diferentes personas y culturas por la obra del autor; un ejemplo claro de esto es la traducción de la Biblia, la cual ha sido parcialmente traducida a más de 3000 idiomas de todo el mundo y traducida completamente a 683 idiomas. (Alianza Global Wycliffe, 2018, párr. 1).

La equivalencia formal está ligada con la literalidad, que no es más que utilizar palabras según su uso o significado más común. Cuando este enfoque se aplica a un tipo diferente de traducción como la técnica o científica e incluso la jurada, las consecuencias son menores y algunas veces estos mismos textos demandan una traducción lineal para plantear exactamente en la lengua meta el mensaje del texto original. También es utilizado cuando la diferencia entre las estructuras lingüísticas y culturales de dos idiomas no son tan marcadas, tales como el caso de los idiomas que vienen de la misma familia lingüística, y que además poseen valores culturales parecidos.

1.3.2 Equivalencia dinámica

Al haber examinado la equivalencia formal, se puede llegar a la conclusión que en determinados casos puede y debe ser empleada por el traductor, pero en su mayoría debería aplicarse otro tipo de enfoque, es por esto que Nida y Taber proponen y

definen la equivalencia dinámica como *“Quality of a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors”* (1964, p. 200). Lo que traducido al español es: La característica de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido trasladado de tal manera al lenguaje meta que la respuesta del receptor es esencialmente parecida a la de los receptores originales. (Traducido al español por la estudiante). La equivalencia dinámica será medida según el parecido que exista entre la respuesta de la audiencia original con la de la audiencia meta, tratando que el nivel de equivalencia sea alto y así cumplir con el propósito de la traducción. Se debe tomar en consideración que la respuesta nunca será idéntica, debido a que los escenarios culturales, lingüísticos e históricos que existen en cada idioma, por lo regular son muy diferentes.

La finalidad de la equivalencia dinámica en una traducción no es solamente que los receptores comprendan el mensaje, sino que las personas además de entenderlo sientan la relevancia que el mensaje lleva consigo y que de ahí se genere una respuesta a través de una acción (Nida & Taber, 1964, p. 24). Esta técnica de traducción es considerada por muchos como una traducción menos precisa, ya que está muy alejada de la forma del texto original, pero al verlo de otro punto de vista, se puede observar cómo la traducción dinámica es mucho más precisa que la traducción que se hace de manera formal, debido a que se logra la precisión no de manera lingüística, pero sí respecto a la experiencia que se comparte entre receptor original y receptor meta, haciendo que el texto no solo sea más comprensible sino que también sea más preciso conforme a su reacción.

En la mayoría de textos literarios se trata de trasladar la esencia de la cultura que el autor quiso plasmar en la obra, sin embargo, debido a la globalización y el etnocentrismo se trata muchas veces de opacar en ciertos aspectos estos matices culturales a la hora de traducir. El contar con una técnica como lo es la equivalencia dinámica en una traducción literaria hará que los receptores meta sientan y experimenten las características culturales plasmadas en la obra original.

1.4 Teoría de traducción por Juliane House

La alemana Juliane House, graduada de traducción de inglés-español y de derecho internacional por la universidad de Heidelberg en Alemania, propone un modelo de evaluación de traducción, exponiendo que la característica principal de una traducción es que es un texto de doble enlace, esto quiere decir que por un lado está ligado al texto original y por otra parte a las condiciones comunicativas de quien recibe el mensaje en la lengua meta. Es por esto que mediante el proceso de equivalencia se deben tomar en cuenta las circunstancias extralingüísticas, valores connotativos y estéticos, el diseño de la audiencia a quien va dirigido el texto y normas del uso del lenguaje (House, 1997, p. 24).

La propuesta del modelo de evaluación de traducción de House está basado en la comparación de la reproducción de la función y el registro del texto original con la del texto meta, esto con la finalidad de evaluar la calidad de la traducción, mediante la comparación de los medios léxicos, sintácticos y textuales, así como también los registros lingüísticos utilizados en ambos textos.

El modelo actualizado de House (2015, p. 75), se versa sobre cinco pasos que permitirán el análisis y evaluación de una traducción, siendo los pasos:

(a) Análisis del texto original y el estado de función que a su vez se divide en:

- El campo o contexto en el que se presenta la obra, incluyendo sus significados léxicos, sintácticos, textuales e incluso icónicos.
- El tenor del texto, que involucra el contexto temporal, geográfico y social del autor que escribió la obra, así como también las actitudes y relaciones sociales expuestas en el texto.
- El modo en que el texto fue escrito, de manera simple, media o compleja y para qué destinatarios fue dirigida.
- Se determina el género de la obra y sus propósitos finales.
- Y por último, se realiza la descripción de la función del texto en general englobando todos los aspectos señalados anteriormente.

(b) Análisis del texto meta y el estado de función que a su vez se divide en:

- El campo o contexto en el que se presenta la obra ya traducida, incluyendo sus significados léxicos, sintácticos, textuales e incluso icónicos.
- El tenor del texto, que involucra el contexto temporal, geográfico y social del autor que escribió la obra y cómo fue expresado en la lengua meta, así como también las actitudes y relaciones sociales expuestas en el texto.
- El modo en que el texto fue traducido, de manera simple, media o compleja y para qué destinatarios fue dirigida.
- Se determina el género de la obra y sus propósitos finales.
- Y por último, se realiza la descripción de la función del texto en general englobando todos los aspectos señalados anteriormente.

1.4.1 Tipos de traducción

Partiendo de este proceso las traducciones se pueden dividir en traducciones implícitas *covert translation* y traducciones explícitas *overt translation* (House, 2015, p. 54). de las cuales se hablará a continuación. Estos tipos de traducción no se deben considerar como opuestos, sino simplemente como tipos de traducción que según se requiera se pueden aplicar; teniendo en cuenta que ninguna es mejor o más correcta que otra y que su uso se determinará según la finalidad y características que se tengan para un proyecto de traducción.

1.4.1.1 Traducción implícita

Una traducción implícita *covert translation* es la que goza de un estatus del texto original en la cultura meta. Se le llama traducción implícita porque no está marcada pragmáticamente como la traducción de un texto original, sino puede ser creado bajo mérito propio. La traducción implícita es entonces una traducción que no cuenta con un texto original que esté específicamente dirigido a la cultura de una audiencia original en particular, es decir que no está ligada al lenguaje y cultura fuente. Este tipo de traducción es utilizado para los textos que desean y pueden mantener la función del texto origen de manera equivalente en el texto meta.

1.4.1.2 Traducción explícita

Se considera una traducción explícita *overt translation* cuando las referencias del texto traducido están claramente expuestas dentro del texto, una traducción explícita no se debe considerar como un segundo texto original. En este tipo de traducciones ambos textos están atados de una manera en específico al lenguaje de la comunidad y cultura original. Los textos originales que optan por una traducción explícita tienen un estado establecido dentro del lenguaje de la comunidad original y potencialmente en otras comunidades House (2015, p. 54). divide estas traducciones en dos grandes grupos: textos originales vinculados de manera evidente históricamente y los textos originales sin un tiempo histórico determinado.

1.4.2 Teoría de la traducción según Lawrence Venuti

Lawrence Venuti, teórico moderno de la traducción y profesor estadounidense, con estudios en la Universidad de Temple y traductor literario galardonado con varios premios por sus diversos trabajos, se ha concentrado en desarrollar y practicar una de las teorías que va en contra de los fundamentos de las teorías más difundidas en el campo de la traducción. Él critica específicamente la invisibilidad del traductor y cómo este rol ha afectado no solo a las culturas minoritarias que se ven sometidas a un imperio etnocentrista, como lo es el idioma inglés, sino también al propio traductor, quien según el autor, no recibe el mérito justo por su trabajo.

Para comprender las ideas propuestas por Venuti, es importante familiarizarse primero con un concepto que él mismo propone, la invisibilidad, la cual define como *“Invisibility refers to two mutually determining phenomena: one is an illusionistic effect of discourse, of the translator’s own manipulation of English; the other is the practice of Reading and evaluating translations that has long prevailed in the United Kingdom and the United States, among other cultures, both English and foreign-language”* (1995, p. 1). Lo que traducido al español es: La invisibilidad se refiere a dos fenómenos esenciales mutuamente: el primero es al efecto ilusionista del discurso, por la propia manipulación del inglés por el traductor; y la otra es la práctica de leer y evaluar las traducciones que han prevalecido por mucho tiempo en el Reino

Unido y los Estados Unidos, entre otras culturas, tanto en inglés como en un idioma extranjero (Traducido al español por la estudiante).

Es de esta manera en la que el traductor puede optar por distintas técnicas y métodos para aumentar o evitar su invisibilidad, ya sea por el método de apropiación, el cual se basará en la reducción etnocéntrica de un texto que esté escrito en un idioma extranjero, a los valores culturales que tenga el lenguaje meta, logrando así que el autor, metafóricamente, se convierta a la cultura meta; y el método de extranjerización, el cual se centrará en hacer énfasis en todos esos valores para así indicar todas las diferencias lingüísticas y culturales del texto escrito en un idioma extranjero, logrando así que el público vaya hacia la cultura original.

1.4.2.1 Método de apropiación

Este método está relacionado también con el término de fluidez, es decir, leer un texto en su lengua de llegada, de tal manera que la audiencia meta no sospeche que sea una traducción, sino más bien un texto escrito originalmente en ese idioma. Una traducción hecha por el método de apropiación omitirá todos los valores culturales del texto original, incluyendo también la terminología, registros lingüísticos utilizados, así como también se deben evitar cualquier tipo de extranjerismos. Será tarea del traductor estandarizar el idioma que se utilice, sin importar que el texto original esté enfocado en una época distinta, el lenguaje siempre tendrá que ser moderno o al menos estándar. La fluidez de la traducción se logrará por medio de una sintaxis que no sea tan fiel al texto original, sino más bien se adapte y domestique a la cultura meta, de tal manera que su lectura sea fácilmente procesada, logrando que el papel del traductor sea invisible.

Venuti denuncia que el imperio angloamericano ha hecho invisible el trabajo de los traductores al inglés, el teórico enlaza la invisibilidad del traductor con el método de apropiación, el cual tiene varios efectos negativos (1995, p. 15) Por un lado, refuerza la hegemonía de la lengua inglesa, opacando así a las culturas minoritarias con lenguajes extranjeros que no sean el inglés. Este método aumenta el aspecto narcisista y etnocentrista de la cultura angloamericana, la cual cada vez es menos receptiva a valores extranjeros que son diferentes a los suyos. Por otro lado, este

método repercute directamente en la situación económica y social de los traductores, quienes por permanecer en el anonimato, rara vez reciben méritos por sus trabajos.

Este método de fluidez mediante la apropiación ha sido apoyado y desarrollado gracias a su valor económico, claro está que no en relación con el traductor, sino con los editores, publicistas y revisores, quienes creen que las traducciones fluidas son mucho más fáciles de leer, por lo tanto, mucho más fáciles de vender y ser consumidas en el mercado literario, en comparación con los textos extranjeros que están traducidos al inglés de una manera más apegada a la cultura original, haciendo su lectura mucho más difícil (Venuti, 1995, p. 16).

1.4.2.2 Método de extranjerización

Venuti describe que el método de extranjerización “*entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language*” (1998, p. 242). Lo que traducido al español es: implica elegir un texto extranjero y desarrollar un método de traducción de acuerdo a lo que ha sido excluido por los valores culturales dominantes en el lenguaje meta (Traducido al español por la estudiante). Este método es considerado como un medio para promover la diversidad cultural y lingüística de otras culturas e idiomas minoritarios, desafiando así el inglés estándar con el que se ha estado trabajando hasta el momento.

Con este método, el autor pretende resaltar las diferencias de las culturas minoritarias frente a una dominante sociedad angloamericana, y al mismo tiempo mejorar la situación actual, tanto social y económica que sufren los traductores. El método de extranjerización es una construcción estratégica, que permitirá que el texto meta sea valorado como un trabajo de traducción y no solamente como otro texto original. A diferencia del método de apropiación que se basa en crear un texto que sea fluido en el lenguaje de llegada, la extranjerización tratará de recrear el texto original, irrumpiendo con varias estructuras gramaticales, sintácticas, melódicas y demás, en el texto meta, afectando la fluidez con la que la audiencia meta lo leerá.

Su objetivo principal es desarrollar una teoría y práctica que resista la imposición de los valores de la cultura meta, y que al contrario muestre las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero. Esto quiere decir, que el texto mantendrá valores culturales como los nombres, escenarios, contextos culturales, sin tratar de acercar el texto a la audiencia, sino más bien tratando de centrar la atención sobre el autor, por consiguiente, al traductor. Sin embargo, el acceso a determinados textos no se consigue simplemente mediante una estrategia de traducción como lo es la extranjerización, sino que requiere algunas veces de tácticas híbridas, es decir, utilizar tanto la domesticación como la extranjerización para la traducción de textos de culturas que poseen grandes diferencias.

Se podría decir entonces, que el método de apropiación utilizará técnicas como traducir sentido por sentido, ser más libre a la estructura original, naturalizar la terminología utilizando una equivalencia dinámica y será mucho más fluida para la audiencia meta. Por el otro lado, el método de extranjerización propone una traducción palabra por palabra, utilizando la literalidad y fidelidad al texto original, será más difícil de leer para la audiencia meta, ya que la equivalencia del texto será formal.

Según Venuti es importante remarcar al traductor como un sujeto, que manipula de cierta forma inconsciente o consciente el texto cuando realiza traducciones basadas en espacios diferentes. La mayoría de veces el traductor lleva a cabo una adaptación del texto para la audiencia meta, lo cual muchas veces termina construyendo imágenes que refuerzan estereotipos y que con el tiempo van desvaneciendo las diferencias culturales, religiosas y políticas que poseen las culturas minoritarias (Gentzler, 2002, p. 196).

La traducción y su estudio ha tenido una evolución paralela con la evolución de la humanidad, y conforme surgen nuevos campos de interés para los hombres, así mismo nace una nueva rama de la traducción y nuevas teorías o prácticas para comunicar de mejor manera el mensaje. Actualmente, los traductores cuentan con una gran variedad de teorías y técnicas que han sido estudiadas y aplicadas por diferentes profesionales, pero por lo general, estas siempre se enfocan en dos

aspectos en específico, ya sea el adaptar el texto original a una cultura meta o bien, que la cultura meta se adapte al texto original. Cualquiera que sea considerado como el aspecto más apropiado, traerá consigo diversas consecuencias no solo al texto en sí, sino también a la carrera del traductor.

La traducción literaria, tiene entonces como fin representar y recrear una reacción bastante similar a la que se obtuvo en los lectores originales en los lectores meta, debido a que la mayoría de estos textos tienen un contexto que sirve como base para toda la obra literaria y su mensaje. Dentro de estos contextos se puede encontrar un contexto social, el cual involucrará aspectos determinados de una sociedad que puede ser desconocida o poco familiar para la cultura meta, esto incluiría también el lenguaje y los diferentes registros lingüísticos que determinadas clases sociales pueden tener, así como también contextos políticos, económicos y el tiempo en el cual fue o está basada la obra.

Al tener una visión más general de la obra literaria que se desea traducir y de los distintos elementos que la componen, se procede a escoger un método que ayude a cumplir la finalidad del autor en una cultura meta.

CAPÍTULO II

Sociolingüística

La sociolingüística es una ciencia empírica y rama de la lingüística que estudia las lenguas en su contexto social. Es la unión entre sociología y lingüística, partiendo de esto se puede decir que la sociolingüística se interesa en estudiar las relaciones entre el lenguaje y la sociedad, teniendo como objetivo entender de mejor manera la estructura del lenguaje y de cómo los lenguajes funcionan en la comunicación de una sociedad. A diferencia de esto, la sociología del lenguaje tiene como objetivo tratar de descubrir cómo es que la estructura social puede entenderse de mejor manera a través del estudio del lenguaje (Wardhaugh, 2006, p. 13).

Dentro de la sociolingüística se distinguen dos campos, la micro-sociolingüística y la macro-sociolingüística. A la micro-sociolingüística se le atañe el análisis del discurso, la psicología social del lenguaje, etnografía de la comunicación y la lingüística antropológica, también se encarga de investigar cómo la estructura social influye en la manera en que las personas hablan y de cómo las variaciones del lenguaje y patrones de uso se correlacionan con atributos sociales tales como la clase, sexo y edad.

Por otro lado, la macro-sociolingüística se encarga de la sociología del lenguaje, lingüística secular, dialectología, geolingüística, esta se encargará de investigar lo que las sociedades hacen con sus idiomas, es decir, las actitudes y vinculaciones que son de interés en la distribución funcional como en las formas del discurso en una sociedad, cambio de idioma, su preservación y sustitución, así como también su delimitación e interacción dentro de las comunidades de hablantes.

Al partir de la primicia de que lenguaje es un procedimiento sistemático, único del ser humano, siendo su uso regido por la lingüística y que la sociología es el estudio de las diferentes sociedades y de sus comportamientos, se puede decir que la

sociolingüística se encargará de unir el correcto uso del lenguaje dependiendo del grupo social que se esté estudiando, de ahí nacerán términos como las variantes del lenguaje, dialectos y registros lingüísticos, los cuales impactarán no solo al idioma, sino también a la comunidad social de hablantes.

2.1 Registros lingüísticos

La manera en la que se comunican diferentes países, sociedades, regiones o incluso comunidades que practican un mismo idioma puede llegar a variar tanto, que pareciera que existiera la misma complicación como si hablaran distintos idiomas. Esto es debido a que el lenguaje es una posesión tanto individual como social, se podría esperar, entonces, que ciertas personas se comporten lingüísticamente de la misma manera que otras, creando así, como lo indica Wardhaugh, comunidades de hablantes que no son más que un tipo de grupo social que comparten características en su forma de hablar y que son descritas de manera coherente (2006, p. 119).

El estudio de los registros lingüísticos, así como también las variantes del lenguaje, dialectos, entre otros, corresponde a la ciencia empírica de la sociolingüística que no es más que el estudio del uso del lenguaje dentro de un grupo de hablantes o entre distintos grupos de hablantes. Estos grupos deben contar con al menos dos miembros que compartan las mismas características sociales, religiosas, políticas, culturales, familiares, profesionales, entre otras, o bien pueden compartir una sola característica y variar en todas las demás. Por ejemplo, la clase élite de una región o zona puede tener diferentes ideales políticos, religiosos o ser de distintas profesiones, pero todos los miembros compartirán el mismo estatus social, lo cual los anclará a un mismo registro lingüístico. El registro lingüístico también será determinado por el estilo propio que tenga una persona de expresarse.

2.2 Definición de registros lingüísticos

El estudio de dialectos y variantes del idioma se vuelve más complicado cuando se le añade el hecho que los hablantes pueden adoptar diferentes estilos y registros lingüísticos, ya sea hablar de manera formal o coloquial, según como lo demanden las circunstancias. Por consiguiente, un registro será un conjunto de elementos

lingüísticos asociados por una ocupación en específico o por grupos sociales. Esto se puede observar fácilmente al ver cómo varía la terminología de un cirujano hasta fanáticos del rock, ambos grupos pueden emplear un mismo idioma para comunicarse, sin embargo, utilizarán un registro y estilo distinto para hacerlo. Aunque muchas veces las situaciones recurrentes de comunicación tienden a que personas que no son de la misma ocupación, desarrollen un vocabulario, entonación, fonología e incluso una sintaxis similar con ese grupo de hablantes en específico.

Los registros lingüísticos facilitan también a las personas que han desarrollado diferentes variantes de registros, gracias a sus diferentes profesiones o actividades, su comunicación con un grupo de hablantes, lugar o tiempo en específico donde se desea transmitir el mensaje.

2.3 Tipos de registros lingüísticos

Esta clasificación es según la profesora Montaña-Harmon, citada por Gerry, quien apoya que el registro lingüístico dependerá según la audiencia (para quién), el tema (qué se quiere comunicar), el propósito (por qué) y el lugar donde se desea transmitir un mensaje o idea (dónde) (2014, p. 97). Basándose en esto ella propone cinco tipos de registros del lenguaje, llamándole también estilos:

2.3.1 Registro estático o congelado

Este registro o estilo de comunicación es aquel que se modifica rara vez si es que se llega a modificar en lo absoluto. Se le llama así porque se mantiene de la misma manera a pesar del paso del tiempo. Debido a esto, este tipo de lenguaje puede mantener gramática y vocabulario antiguo.

Este registro tiene un sentido cultural, ya que usualmente se encuentra relacionado con religión, leyes o costumbres de una comunidad en específico y tiende a ser unidireccional, esto quiere decir que no involucra una comunicación de dos vías. Puede considerarse formal o casual y emocional o intelectual, esto dependerá del tipo de texto que sea, por lo general es un registro que se hereda de generación en generación de una determinada comunidad o grupo cultural y se encuentra preservado en libros que se consideran importantes para la cultura. Esto

incluye himnos nacionales, el preámbulo de la constitución, leyes, dichos o frases antiguas e incluso discursos famosos.

2.3.2 Registro formal o regulado

Como su nombre lo indica este registro del lenguaje engloba todos aquellos actos en específico, ya sea escritos o verbales, que siguen reglas parecidas en su formato y estructura. Son usualmente informativos, aunque algunas veces pueden llegar a ser persuasivos, dependiendo de su propósito. Son por naturaleza, unidireccionales y formales. La mayoría de textos con este registro son intelectuales y no emocionales, aunque algunas veces el emisor puede ser emocional para persuadir.

A diferencia del registro estático, este registro no es heredado y su estructura y normas deben ser aprendidas, tanto en el discurso como en los textos escritos. Su propósito, audiencia y contexto puede ser de dos maneras: la manera general, es decir que la idea se explique de tal forma y por un determinado medio, que cualquier persona interesada puede acceder al mensaje, por ejemplo, un artículo académico publicado en una revista universitaria; y la manera específica, se refiere a todo texto o mensaje oral que se comunique a una audiencia y contexto en específico, en los cuales no cualquier persona puede tener acceso, por ejemplo, anunciar una sentencia de un delincuente a los medios y a las personas de la corte.

2.3.3 Registro profesional o de consulta

Este registro sigue casi todas las reglas que el registro formal, tanto en lo oral como en lo escrito, pero difiere en su propósito, ya que este tipo de registro sí es bidireccional o incluso multidireccional, debido a que en la mayoría de casos se espera una respuesta.

El tipo de audiencia que existe en este registro es pequeña y específica, al igual que el contexto en que se desarrolla. Se consideran también actos formales que incluyen un intercambio de información. Sin embargo, estos discursos sí incluyen a las emociones para persuadir cuando sea necesario a segundas o terceras partes. Este tipo de registro se rige por ciertas normas y reglas que deben seguirse para utilizarlo, el fin de este registro será obtener lo que se necesita en un determinado

momento. Este tipo de registro se usa para tratar a desconocidos, en reuniones de negocios, asuntos académicos o en una consulta médica.

2.3.4 Registro íntimo o personal

Este registro tiene un uso íntimo y de cierta manera cerrado para audiencias específicas. Se puede utilizar tanto escrito como verbalmente. Este tipo de comunicación, al igual que el registro pasado, no sigue las reglas estándar propuestas por la sociedad, sino que sigue las normas impuestas por las personas que forman parte de las relaciones personales.

Sus propósitos son variados y son usualmente bidireccionales, ya que la comunicación es solamente de dos personas, como lo son las conversaciones entre papá e hijo, novio y novia, esposo y esposa, y hermano y hermana. Los contextos son muy generales, ya que puede usarse en distintos contextos y tiempos; así como también sus propósitos se consideran generales. Debido a la cercanía que comparten las personas que utilizan este registro, es probable que al pasar del tiempo creen sus propias maneras de comunicarse.

Por lo general, se utiliza más de manera verbal, pero también se pueden incluir mensajes por escrito como notas, chats, correos electrónicos, entre otros.

2.3.5 Registro casual

Es el registro que se utiliza tanto en lo escrito como en lo verbal con personas de un mismo grupo. Se utiliza para la comunicación entre los mismos miembros de la comunidad social y normalmente no siguen las normas estándar del lenguaje impuestas por la sociedad en general, sino las reglas y normas específicas que se utilizan en el grupo. Consta de varios propósitos y se considera multidireccional.

La audiencia al utilizar este registro será el grupo social en específico y el contexto será bastante general, ya que cualquier actividad que se realice con un determinado grupo puede considerarse como un contexto apropiado. Debe resaltarse que este registro debe usarse para ocasiones que sean muy casuales y que por lo general son de manera verbal, tales como una reunión con amigos, una almuerzo con los compañeros del trabajo, entre otros, aunque también pueden ser de manera

escrita como por *chats*, correos electrónicos, mensajes de texto e incluso obras literarias cuya historia esté centrada en una comunidad específica de hablantes.

En este registro es muy común encontrar vulgarismos, coloquialismos, frases idiomáticas, dichos y argot, pero es importante tener en mente que las reglas lingüísticas varían según el grupo, es decir que no todas las reglas de un registro casual aplicarán para todos los grupos lingüísticos. Este tipo de registro está ligado también a valores sociales, políticos, económicos, religiosos, geográficos y demográficos. Las normas y reglas del registro casual se van aprendiendo conforme la persona crece o se integra a una comunidad de hablantes en específico, y son los mismos participantes de este grupo que van haciendo evolucionar su lenguaje.

Los seres humanos poseen competencias únicas, una de ellas es el hablar razonadamente, formulando oraciones con sentido de una manera sistemática, creando así una manera de comunicación mucho más práctica entre los demás. El que todos tengan acceso a este modo de comunicación no hace que el proceso lingüístico deje de ser complejo ni que requiera un estudio exhaustivo.

La manera en la que un hablante de determinado idioma se comunique con los demás hablantes, estará determinada por varios factores, los cuales por lo regular suelen ser sociales, como la edad, sexo, clase social, educación o bien de índole geográfica.

De ahí que existan diferentes registros lingüísticos, variantes y dialectos para comunicarse, atendiendo así a todas las diferencias culturales y sociales que puedan existir entre una comunidad y otra. En el caso específico de los registros lingüísticos, estos serán utilizados según el propósito del mensaje, partiendo de lo más formal hasta lo íntimo o coloquial. Los registros lingüísticos ayudan a la comunicación entre distintas comunidades de hablantes y será por medio de la sociolingüística que se determine tanto el impacto que sufre la sociedad por el uso del lenguaje, como el impacto que sufre el lenguaje por la estructura social de la comunidad.

CAPÍTULO III

Coloquialismos

Con la constante evolución del lenguaje se torna cada vez más difícil delimitar lo que es correcto o incorrecto respecto al uso del idioma, a pesar de tener una academia que lo regule, como lo es el caso del español con la Real Academia Española, esto se debe precisamente a los diferentes usos del lenguaje creados por los mismos hablantes en su discurso y escritura cotidiana.

Es así como también surgen palabras que según los hablantes se adaptan mejor a lo que ellos quieren transmitir, aunque esto no siempre involucre la forma gramatical, ortográfica, fonética o sintáctica correcta según las normas establecidas. Por lo tanto, el surgimiento de distintas palabras designadas para ciertos objetos o acciones se deberá específicamente a la arbitrariedad de los miembros de un grupo con el mismo idioma, el cual a su vez comparte distintas características sociales entre sus miembros.

Por lo regular, estas palabras solamente son entendidas en un grupo específico de hablantes, y su significado variará según el tipo de grupo al que se haga referencia, a pesar que se hable el mismo idioma en general. Estas diferencias pueden ser observadas en el español latinoamericano, el cual variará grandemente de un país a otro, aunque los términos se pudieran considerar simples. Por ejemplo la palabra «güiro» en el español empleado en Guatemala es un equivalente para la palabra «cipote» en El Salvador, ambos términos hacen alusión a la palabra «niño» en el español estándar y a su vez ambas palabras están registradas con distintas connotaciones en el diccionario de la Real Academia Española.

Cabe resaltar que no todas las personas en El Salvador utilizarán la palabra cipote, ni tampoco todas las personas guatemaltecas el término güiro para referirse a un niño, sino más bien estas palabras serán utilizadas por diferentes grupos sociales

dentro de una misma comunidad, región o país, que comparten características similares entre ellos.

Y son estas diferencias lingüísticas las que hacen un idioma tan pintoresco y rico en cultura, aunque también complejo y muchas veces confuso.

3.1 Definición de coloquialismo

Según el Diccionario de la Real Academia Española (Rae), el término coloquialismo “es una palabra o expresión cultural, que se deriva de una conversación informal y distendida” (2018, párr. 1). Por lo tanto, este tipo de registro y palabras se utilizarán cuando se esté en confianza, es decir con personas con las que se compartan intereses en común.

Un coloquialismo es, entonces, propio de un léxico y de un nivel en específico del lenguaje, que se caracteriza también por la inmediatez y la escasa o nula planificación de los mensajes que se reproducen; así mismo por la cercanía que comparten las personas que participan en la comunicación (J. García, 2014, p. 4)

Algunas de las características de esta forma del lenguaje son:

- Se utiliza frecuentemente de forma oral y no escrita, debido a que su principal espacio de difusión es en conversaciones cotidianas, sin mucha o ninguna planificación.
- Es un lenguaje espontáneo que no se limita únicamente a personas con las que se convive a diario, sino más bien se empleará con todas aquellas personas con las que se compartan ciertas características.
- Este tipo de palabras coloquiales contienen una gran carga significativa, ya que tienden a ser más expresivas y afectivas.
- Suele transmitirse de generación en generación y sufre cambios conforme el tiempo.
- El significado de las palabras suele ser inexacto y varía según el tipo de grupo donde se desarrolle la conversación.
- Su uso no está regularizado ni estandarizado por ninguna entidad.

- Los coloquialismos se centran más en sustantivos y verbos, y no tanto en conjunciones, pronombres o cualquier otro elemento gramatical.
- Se le da mucho enfoque a la entonación y a la manera en la que se pronuncian las palabras. Así como también suele existir elipsis, es decir supresión de una o más letras o sílabas de una palabra u oración, dentro de conversaciones con un enfoque coloquial.
- Los juegos de palabras, comparaciones y analogías son frecuentemente utilizadas.

En el lenguaje coloquial, según J. García, se pueden distinguir recursos específicos que ayudarán a intensificar el mensaje, tales como la fonética, la cual intensificará al mensaje por medio de la entonación; la morfología, utilizando derivados por medio de los prefijos y sufijos; la lexicografía, esta ayudará a escoger palabras que contengan una carga significativa más grande a manera de intensificar el mensaje; la sintaxis, la cual se ocupará de colocar diferentes elementos de la oración a modo de modificar al elemento que acompañan y por último, la semántica, la cual incluirá ironías, metáforas, hipérboles, analogías, entre otros (2014, p. 14).

Por lo tanto, un coloquialismo es considerado como cualquier expresión o palabra que denote signos culturales propios de una cultura. Este se utilizará en ámbitos de confianza y en círculos donde se emplee el mismo nivel del lenguaje y por lo general, su naturaleza es espontánea y su origen es poco o nada planeado.

3.1.1 Definición de vulgarismos

Según el Diccionario de la Real Academia Española, un vulgarismo es un “dicho o frase especialmente usada por el vulgo” (2018, párr. 1) Aunque esta definición no englobe por completo a lo que se refiere el término vulgarismo, sí da una idea de pertenencia a un grupo popular, es decir, a un grupo de personas que no saben más allá de la superficialidad de un tema.

Un vulgarismo es una palabra o frase que se utiliza incorrectamente conforme a las reglas ya establecidas sobre su uso, dentro de un idioma. Se hace presente en conversaciones orales y de índole informal, aunque también de manera escrita

donde cabe resaltar que es mucho más notorio que la palabra o frase está escrita incorrectamente.

Los vulgarismos suelen ser palabras o frases que ya existen dentro de un idioma, pero que han sido transformadas en un vulgarismo al pronunciarse o escribirse de una manera incorrecta. Sin embargo, estos pueden surgir también de la creatividad de los hablantes, motivados por escenarios o anécdotas socioculturales, para suplantar la forma estándar con la que se designan diferentes objetos o acciones.

Aunque los vulgarismos muchas veces reflejen la determinada cultura de una región o grupo, nunca serán considerados como correctos, ya que son variaciones incorrectas de una norma ya establecida. Sin embargo, muchas expresiones consideradas en el pasado como vulgarismos han sido actualmente aceptadas y son de uso común entre los hablantes debido a su constante uso entre la población. Palabras como: antier, imprimido, entre otras, solían considerarse vulgarismos dentro del idioma español, pero han pasado el ciclo de rechazo y exclusión hasta llegar a la aceptación en la lengua oficial. Esto debido a que la lengua vive en constante evolución, la cual obliga de cierta manera a adoptar términos que en un principio eran considerados como errores.

Los vulgarismos pueden ser expresiones fónicas, morfosintácticas o léxico-semánticas (Amador, s.f., párr. 7).

3.1.1.1 Vulgarismos fónicos

Los vulgarismos fónicos dependen exclusivamente en la deformación fonética de ciertos registros lingüísticos populares, que por lo general denotan un bajo nivel cultural. Estos se originan a partir de la ignorancia hacia el lenguaje, es decir, el hablante no conoce algunas palabras y esto lo obliga a intentar pronunciarlas, lo cual resulta en deformaciones fonéticas del lenguaje. Los errores más comunes son: incrementar sílabas, cambiar consonantes, cambiar vocales, incrementar letras y la supresión de letras.

Es importante no confundir este tipo de vulgarismos, los cuales pueden y deben ser identificados y corregidos, con las pronunciaciones dialectales, las cuales

permiten identificar el origen del hablante y son utilizadas según los intereses sociales.

3.1.1.2 Vulgarismos morfosintácticos

Los vulgarismos morfosintácticos son todos los errores que se derivan de la estructura o composición interna de las palabras, estos suelen suceder en la conjugación de verbos irregulares; en el uso incorrecto de pronombres como me, te, se; las ultracorrecciones, como aereopuerto en vez de aeropuerto, ideosincrasia en vez de idiosincrasia; el mal empleo de la tercera persona en lugar de la primera; el uso innecesario del sufijo –mente y en errores de concordancia con el género y número.

Existen otros tipos de vulgarismos como el laísmo, leísmo, loísmo, dequeísmo y queísmo, que no son más que el uso excesivo o erróneo de los pronombres átonos la, lo, le y de las preposiciones como que y de.

3.1.1.3 Vulgarismos léxico-semánticos

Estos vulgarismos atenderán tanto al origen como a la forma de las palabras, incluyendo sus significados y sus relaciones entre sí. Este tipo de vulgarismos se originan por la utilización de palabras con un significado impropio debido a la confusión, las muletillas (como eh, ah, oh) también son incluidas en esta clasificación.

De igual manera, estos vulgarismos se originan al agregar sílabas innecesarias a algunas palabras, así como también cuando se utilizan extranjerismos que no han sido aceptados por las instituciones que rigen el uso del idioma.

3.1.2 Diferencia entre coloquialismo y vulgarismo

Muchos términos son relacionados al término coloquialismo, debido a la falta de estudio y estandarización de conceptos de este tipo de registro. Palabras como familiar, casual, informal e incluso vulgar han servido para describir al término coloquialismo, pero cabe recalcar que existen varias diferencias entre estos términos y no deben ser tomados como sinónimos.

Es necesario saber cuál es la diferencia entre las palabras consideradas como vulgarismos y las consideradas como coloquiales. Son consideradas palabras vulgares o vulgarismos, todas esas palabras que no cumplen con las reglas impuestas por las instituciones que rigen el lenguaje, o bien por normas de común acuerdo establecidas por los hablantes de un mismo idioma, estas palabras son utilizadas tanto de manera oral como escrita. Mientras que los coloquialismos no irrumpen con ninguna regla establecida, sino más bien son signos culturales, que ayudan a dar diferentes matices a la comunicación, en su mayoría de una manera oral.

Los coloquialismos son recomendados y aceptados en conversaciones más casuales y cotidianas, donde los participantes comparten ciertas características en común, generando así un círculo de cercanía entre ellos. El lenguaje coloquial no es recomendado para comunicaciones escritas o verbales que sean de índole académico, formal o profesional. Por lo general, este tipo de palabras se derivan de aspectos culturales, sociales o geográficos, esto quiere decir que su significado variará dependiendo del grupo o región a la que se refiera, independientemente que se maneje el mismo idioma.

Por otra parte, los vulgarismos no son aceptados bajo ninguna circunstancia, ya que estos se consideran perjudiciales para la regularización y estandarización del idioma. Estos suelen surgir por falta de estudio y conocimiento de la lengua por parte de los hablantes, así como también por repetición de errores populares o por tratar de imitar su correcto uso, pero sin lograr conseguirlo.

A pesar que ambos grupos de palabras son muy distintos, logran asimilarse en la forma que han sido desarrollados y posteriormente adquiridos. Es decir, lo que en algún momento se consideró un vulgarismo por faltar a las reglas establecidas del idioma hoy es considerado como un coloquialismo o neologismo, y ciertamente muchas de las palabras sobre las que se estudia el uso del lenguaje coloquial solían ser consideradas como vulgarismos años atrás.

3.2 Frases idiomáticas

Las frases idiomáticas, al igual que los coloquialismos son unidades de sentido que representan un significado semántico, que por lo general está unido a los factores culturales del idioma. Estas frases al igual que los coloquialismos pertenecen al mismo registro lingüístico, ya que ayudan a que la comunicación sea más específica y hasta cierto punto pintoresca.

Este tipo de frases son utilizadas en obras literarias, en comunicaciones cotidianas para expresar todo tipo de sentimientos e incluso en la publicidad, debido a que utilizan frases idiomáticas específicas con las cuales un determinado segmento de mercado se puede identificar y por lo tanto, sentirse atraído hacia el producto o servicio que ofrecen.

3.2.1 Definición de frases idiomáticas

Las frases idiomáticas, conocidas también como expresiones idiomáticas, son todas aquellas secuencias de palabras cuyo significado no es literal, es decir, que el significado de la expresión no se deriva de sus componentes individuales, sino tiene un significado figurativo.

La disciplina encargada del estudio de estas expresiones es la fraseología, la cual se encarga de estudiar las unidades léxicas que son formadas por dos o más palabras. De ahí que se pueden distinguir varios tipos de frases idiomáticas, desde las más simples como «meter la pata» que se compondrán de dos o más palabras, hasta las oraciones compuestas, como «yo sé de qué pata cojeas». Estas expresiones idiomáticas son consideradas casi fijas o inamovibles, esto quiere decir que al mover el orden de las unidades léxicas su significado semántico puede sufrir grandes cambios. Son llamadas idiomáticas porque tienen un significado diferente de la suma de sus constituyentes (Saracho, s.f., p. 650). No se pueden considerar del todo fijas debido a que los elementos de las frases pueden variar, dependiendo de la cultura de donde vengan; los elementos pueden cambiar o ser sustituidos por otro que sea más significativo en la cultura en la que se están empleando.

Así mismo, cabe destacar que estas frases son utilizadas dentro de una lengua y sirven para hacer de la comunicación un proceso más eficaz y preciso. Normalmente, comunican más cosas con menos palabras y su objetivo no es más que comunicar una idea de una manera figurativa.

Estas frases suelen ser analogías, comparando distintos objetos con las actitudes o acciones de las personas. Algunos de los objetos con los que se forman estas frases idiomáticas son:

- Animales
- Colores
- Comida
- Lugares
- Tiempo
- Gestos

Durante su proceso de traducción debe tomarse en cuenta que los elementos que funcionan como referentes en una cultura con un determinado idioma, no serán los mismos en otro idioma con diferente cultura. Se debe tomar en cuenta que estas expresiones son vocabulario, es decir que son unidades que se aprenden como cualquier otra palabra y es precisamente este vocabulario lo que permitirá a los hablantes expresarse de manera natural y fluida.

3.2.2 Definición de dichos

Un dicho es una frase o expresión popular transmitida de generación en generación, que de manera breve aconseja o da una moraleja. En algunas culturas, los dichos son considerados como una clase de herencia, que involucran conocimientos a partir de la experiencia.

Los dichos son utilizados en escenarios donde existe cierto tipo de cercanía entre los hablantes, esto debido a que su objetivo es siempre aconsejar y de alguna manera juzgar la situación de otros. A pesar de que algunos contienen palabras cultas, su uso es cotidiano y por lo regular se emplean tanto de manera escrita como

oral. Estos también contienen un gran valor cultural, como las frases idiomáticas y sufren cambios al ser traducidos a otro idioma y cultura.

A pesar que se ha mencionado que el lenguaje es un fenómeno cambiante, se puede observar que en el caso de los dichos el lenguaje pareciera de cierta manera estático, debido a su valor cultural.

Es importante no confundirlo con un refrán, que aunque ambos comparten el mismo concepto y finalidad, el refrán utiliza un lenguaje más clásico o tradicional del español, mientras que el dicho se considera una frase de uso popular que está más ligado a la cultura, historia y el saber popular de un país o región.

3.2.3 Diferencia entre frases idiomáticas y dichos

Se puede decir que tanto las frases idiomáticas como los dichos son utilizados en un tipo de conversación natural y fluida, esto no quiere decir que su uso sea informal o casual, ya que ambos pueden ser utilizados en obras literarias o medios escritos a manera de mejorar la comunicación. Ambos conceptos están estrechamente relacionados con la cultura de donde se originan, así como también su historia y posición geográfica.

Sin embargo, la diferencia entre las frases idiomáticas y los dichos radica en su finalidad, es decir, el objetivo específico que cada una de estas frases pretende cumplir. Por un lado, las frases idiomáticas tratan de mejorar la comunicación, a manera de expresar algún tipo de sentimiento, emoción o simplemente de relatar algo de la manera más precisa posible, de tal modo que el receptor entenderá a través de los matices de las expresiones idiomáticas a qué se refiere con exactitud el emisor. Mientras que la finalidad de los dichos es aconsejar, por medio de una breve historia con moraleja, al receptor, estos se hacen a través de comparaciones y analogías.

Otra diferencia entre estos dos términos es su longitud y estructura, si bien las frases idiomáticas pueden constar de dos palabras o más, los dichos, para cumplir su finalidad deben componerse de oraciones que aunque breves deben ser completas.

Cabe recalcar que ambas formas de expresión son utilizadas en el lenguaje cotidiano y popular de un idioma, así como también en contextos formales y literarios. Su significado semántico está atado a la cultura origen, por lo cual para su debido proceso de traducción deben tomarse en cuenta todos los aspectos culturales que deben ser modificados a manera de causar en la cultura meta, el mismo impacto que se tuvo en la cultura origen.

Los coloquialismos, vulgarismos, frases idiomáticas y dichos son formas de expresión de un idioma, que actúan como apoyo para que el hablante pueda expresarse de la manera que desee en ámbitos de confianza y algunas veces informales. Este tipo de comunicación es utilizado normalmente entre personas que comparten un mismo nivel del lenguaje, aspectos sociales y culturales. Los elementos de estas expresiones se encuentran vinculados con valores culturales de una comunidad de hablantes en específico.

Este tipo de expresiones del lenguaje cumplen diferentes fines bajo diferentes circunstancias, de ahí la importancia de diferenciar cada tipo de expresión para que en el proceso de la comprensión y traducción no exista confusión al querer encontrar un equivalente en la lengua meta.

CAPÍTULO IV

Literatura

Conforme a la evolución de la comunicación escrita se va destacando la necesidad de los seres humanos por expresar sus vivencias, imaginación y pensamientos por medio del lenguaje escrito, esto con el fin de que sus escritos queden registrados y perduren a través del tiempo. La literatura no es más que otra forma en la que las personas se logran expresar, rigiéndose por aspectos esenciales para redactar un texto, como las reglas del uso del idioma en que se está escribiendo hasta los temas generales o específicos que se desean abordar en la obra, incluyendo aspectos culturales específicos o generales de una comunidad o región.

4.1 Definición de literatura

El término “literatura” es en sí una palabra polisémica, esto quiere decir que tiene diferentes acepciones, para fines de esta investigación se puede entender a la literatura como el arte de la expresión verbal y el conjunto de las producciones literarias de una época o género (Rae, 2018, párr. 1-2).

Etimológicamente, la palabra “literatura” se deriva del latín *littera*, el cual significa “lo escrito”. De ahí que se relacione la escritura o las palabras con un lenguaje en específico, el cual a su vez está ligado a la cultura de los hablantes. Sin embargo, no se puede descartar la definición de la literatura como el arte de la palabra, es decir transmitir mensajes no escritos, pero con el mismo valor literario como si lo fueran.

La finalidad de la literatura será transmitir por medio de palabras, acontecimientos nacidos en la imaginación del autor, estas obras deben estar escritas bajo un lenguaje sistemático, el cual debe ser entendible para la audiencia a la que va dirigida. Por lo general, las obras literarias cuentan con una estructura para el desarrollo de las ideas, empezando por el ámbito lingüístico, el cual según Plaza (2014, párr. 2) se divide en tres planos:

- **Plano fónico.** Es en este plano donde los elementos que tienen que ver con la fonética de una lengua adquieren relevancia, esto incluye todos aquellos fonemas y recursos sonoros que posee el lenguaje literario para crear efectos tales como la rima, métrica, ritmo, entre otros.
- **Plano morfosintáctico.** La obra literaria se apoyará en la combinación de palabras y oraciones, así como también en las estructuras sintácticas de un idioma, para aportar de esta manera rasgos distintivos.
- **Plano semántico.** Es en este plano donde todos los vocablos que han sido seleccionados, junto con los valores significativos que estos aportan a la obra, se convierten en protagonistas.

La obra literaria se encuentra estructurada también por su contenido, el cual a su vez se divide en dos partes (Plaza, 2014, párr. 6):

- **Tema principal de la obra.** Este se puede descubrir al relacionar ideas recurrentes durante todo el texto. El tema principal suele estar relacionado con la tradición literaria, la historia o algún acontecimiento de la actualidad. Alrededor del tema principal se puede encontrar una serie de contenidos literarios que enriquecerán la trama o argumento principal del texto, dependiendo del género y época literaria en la que la obra esté producida.
- **Organización del contenido.** Este a su vez se divide en dos niveles: el primer nivel o estructura externa, es la organización formal del contenido de la obra literaria, es decir la manera en que esta se encuentra dividida, ya sea por capítulos, actos, partes, escenas, entre otras. Se puede decir que esta es la parte visual en la que se divide el texto. Por otro lado, el segundo nivel o estructura interna, responde a la manera en que se organiza temáticamente el contenido. La estructura interna utilizada comúnmente es aquella que se divide en tres partes: introducción, nudo y desenlace; pero esto no significa que sea la única estructura del contenido de una obra literaria, ya que existen también estructuras abiertas o cerradas, estructuras lineales, estructuras concéntricas, estructuras convergentes, entre otras.

4.2 Géneros literarios

Las obras literarias pueden ser clasificadas o categorizadas según sus características, fines y naturaleza. Más allá del interés teórico por la clasificación de las obras literarias, también existe el interés práctico por parte del autor, ya que su clasificación le brindará un esquema o modelo, sobre el cual podrá estructurar su trabajo. Por lo general, el contenido o forma será suficiente para determinar a qué clase de género literario pertenece la obra, pero cabe resaltar que muchas obras pueden ser resultado de la mezcla de varios géneros y subgéneros literarios.

Aristóteles, en su obra Poética, fue el primero en proponer una clasificación para los diferentes tipos de obras literarias, dividiéndolas en los siguientes géneros: género lírico, género dramático y género épico o narrativo (Gallardo, 2011, párr. 6). Conforme el paso del tiempo estos géneros han desarrollado subgéneros y algunas modificaciones, pero por lo general se sigue empleando la misma clasificación.

4.2.1 Género lírico

El origen de este género literario data desde la antigua Grecia, de donde se origina su nombre por el instrumento musical lira, el cual se empleaba para acompañar cánticos y versos, a través del tiempo y en la actualidad ha sido utilizado por el autor para transmitir sentimientos, emociones, pensamientos o sensaciones respecto a una determinada persona u objeto que ha sido motivo de inspiración. Por lo general, el género se ve reflejado en poemas, la obra lírica por excelencia, los cuales pueden estar en verso o prosa, cánticos o musicalidades; estas a su vez conllevan rimas o cualquier otro elemento lírico que aporte armonía al texto.

Su característica principal es el peculiar ritmo y armonía que posee un verso con el otro, y las obras dentro de esta categoría suelen tener distintas estructuras como: la estructura métrica elegida, estructura sintáctica de los enunciados, la situación comunicativa, esquemas de reiteración y el paralelismo.

El desarrollo del género lírico se considera importante debido a que por medio de este las personas se desenvuelven no solo de una manera literaria o lingüística, sino también de manera social y cultural ante la sociedad, y es por medio de este género

que nace lo que se conoce hoy como poesía. El género lírico al mismo tiempo se divide en varios subgéneros, los cuales cuentan con sus propias características y particularidades.

4.2.1.1 Oda

Es toda obra o composición lírica en verso, de cierta extensión, que trata un tema elevado y serio. Suele ser un cántico apasionado, que se manifiesta con exagerado entusiasmo. La oda puede ser sagrada, heroica, filosófica, moral y erótica, todo dependiendo del enfoque que le quiera otorgar el autor lírico. (Calderón, s.f.c., párr. 30). Se puede decir entonces que una oda será toda aquella composición literaria que tratará temas de exaltación, que pueden llegar a ser sagrados para una determinada comunidad, debido a sus protagonistas que son considerados como héroes.

4.2.1.2 Elegía

Esta es una composición lírica melancólica, meditativa y triste, en el cual por lo general, se lamenta la muerte de alguien o una tragedia personal (Calderón, s.f.c., párr. 29). De ahí, que una elegía sea considerada como una obra literaria que versa sobre la tristeza, mayormente sobre el fallecimiento de alguno de sus personajes.

4.2.1.3 Égloga

Es una obra lírica de índole poética del género bucólico, es decir que es un poema extenso con temas de la naturaleza y ambiente pastoril, es decir un ambiente relacionado a los pastores y la vida campestre. Esta rama de la escritura poética narra historias de amor entre los pastores de una manera idealizada (Sancler, s.f.a., párr. 2) Este subgénero se compone de varios elementos como la naturaleza y la belleza, los cuales servirán para relatar historias poéticas, que en su mayoría tratan acerca de amor.

4.2.1.4 Sátira

La sátira es una composición lírica que puede estar en verso o prosa, suele censurar vicios individuales o colectivos. Suele emplearse el sarcasmo con intención

lúdica o burlesca (Sancler, s.f.b., párr. 2). Se puede decir entonces que la sátira ayudará a criticar el comportamiento humano de una manera divertida por medio de la burla.

4.2.1.5 Canción

La mayoría de estas composiciones se realizan en verso y tienden a tratar de un tema amoroso, pero pueden exaltar otras cosas. Suele ser admirativa, expresando emoción o sentimiento (Centro Virtual Cervantes, s.f., párr. 10) Una canción, se puede decir, que es una obra literaria que constará también de otros elementos para mantener la armonía entre sus versos por medio de la música.

4.2.2 Género dramático

Antes de hablar del género dramático se debe hacer referencia al movimiento conocido como el drama, el cual nace en la época del romanticismo, donde se solía enfatizar demasiado las expresiones impulsivas y erráticas de los sentimientos y las emociones existentes en el ser humano. Partiendo de esto, se puede decir que el género dramático es toda composición literaria y teatral que se enfoca en algún suceso trágico, en un conflicto o en una serie de emociones basadas siempre en la vida cotidiana de los seres humanos.

Este es el tipo de género que se usa en el teatro y que por medio de un diálogo y algunos personajes, el autor logra plantear diferentes escenarios. Puede ser tanto escrito, en verso, como en prosa. Los elementos que lo componen incluyen al protagonista, antagonista y el conflicto, y su clasificación puede ir desde tragedia, drama, hasta comedia o parodia.

La finalidad principal de este tipo de obras es la presentación ante el público, ya que no suelen ser escritas con el propósito de ser leídas individualmente, debido a que vienen separadas por los diálogos, movimientos y acciones que debe hacer cada personaje. Este género puede a su vez ser dividido en otros subgéneros, dependiendo el tipo de obra y el enfoque que se le quiera dar.

4.2.2.1 Tragedia

En esta composición dramática se ven reflejados terribles conflictos entre los personajes principales con los antagonistas, los cuales suelen ser víctimas de grandes pasiones o situaciones que no pueden dominar, llevando así al protagonista a la muerte o destrucción física, moral o económica del protagonista (González, 2014, párr. 6). Se puede resumir a la tragedia como una obra literaria cuyo tema principal se basará en la desgracia de la vida de los personajes.

4.2.2.2 Comedia

Este es todo lo contrario a la tragedia, puesto que esta composición literaria denota, en su mayoría, escenas y situaciones que son humorísticas o festivas. A pesar que suele ser la representación de problemas en la vida cotidiana, se le da una perspectiva alegre y divertida, y su desenlace debe ser feliz (Calderón, s.f.b., párr. 19). La comedia tendrá entonces como fin divertir y entretener, y a pesar de que algunas veces es conformada por drama e infortunios, estos son presentados de manera humorística y alegre.

4.2.2.3 Drama

Este subgénero enfatiza en que los personajes expresen hasta el más mínimo sentimiento que pueden estar sintiendo, y de esta manera lograr demostrar y transmitirle al público los acontecimientos que están sucediendo en la obra. (Calderón, s.f.b., párr. 20) Esta es una obra que representa problemas graves, con intervención, a veces, de algunos elementos cómicos.

4.2.2.4 Ópera

Esta es una composición dramática, en la que los personajes actúan cantando todos sus diálogos, en vez de recitarlos (González, 2014, párr. 9). Este es considerado un poema dramático compuesto por música y sus finales suelen ser en gran mayoría trágicos o tristes. Es diferente a las demás obras dramáticas debido a la manera en que los personajes expresan los diálogos.

Existen otros subgéneros literarios dentro del género dramático, como la oratoria y la didáctica. La primera pretende disuadir a un auditorio, mientras que la segunda tiene como objetivo enseñar algo a un público específico. Dentro de estas clasificaciones se puede mencionar: el ensayo, la crítica, la crónica, entre otras.

4.2.3 Género épico o narrativo

El género épico o narrativo es el que se encarga de producir y presentar situaciones de una manera más imaginativa, ficticia o poética, que suelen salir de la imaginación de los autores, aunque por lo general suelen relatar sucesos reales que le han ocurrido al autor o que han ocurrido a través de la historia.

En el pasado, este género solía expresarse de una forma narrativa y en verso, debido a que este género incluía solamente o de manera más común a los poemas épicos, los cuales tenían como finalidad exaltar y rebelarse contra el sistema. Estos poemas no solían plasmarse de forma escrita, sino eran narrados de manera verbal y de ahí que dejen de ser escritos en verso y que ahora se utilice más la prosa.

El género épico se expresa por la narración, la descripción y el diálogo. La narración debe estar enfocada al pasado y hay algunas ocasiones en las que aparece el narrador en la obra y otras en que no.

Actualmente es conocido como el género narrativo, ya que suele contar experiencias personales o inventadas, en determinado lugar para determinados lectores, sin necesidad de tratarse de sucesos épicos de héroes y heroínas. Los elementos de este género son: la trama, los personajes, el espacio donde se desarrolla, el tiempo, el narrador y la temporalidad externa o interna.

Su estructura es muy común, empezando por una introducción o planteamiento, donde presentan una determinada situación o problema, seguido de un nudo o conflicto, donde se introducirán todos los personajes y las acciones que deben realizar para lograr sus propósitos o superar obstáculos; y finalmente, el desenlace, que es la solución al problema, en donde el protagonista resuelve y por lo general, es exaltado. Según su estructura y características las obras épicas o narrativas pueden dividirse y agruparse en subgéneros.

4.2.3.1 Epopeya

Esta es una composición literaria de la edad antigua, donde sus personajes son dioses o seres mitológicos. Esta narración suele ser extensa y suele comprometer a toda una comunidad de determinada etnia debido a la importancia que tiene la historia en un determinado contexto. Este subgénero no engloba la misma estructura que los demás en cuanto a redacción, tiende a ser individualista (Calderón, s.f.a., párr. 49). La epopeya puede considerarse entonces como una obra literaria donde los protagonistas son dioses y por lo general, estos suelen ser considerados como reales en una determinada sociedad o cultura.

4.2.3.2 Poema épico

Este relata hazañas en su mayoría heroicas con el propósito de glorificar a la patria o al mismo personaje que se percibe como héroe. Estos poemas tienden a ser cortos y su forma de expresión tradicional es el verso. Su última finalidad es la exaltación o engrandecimiento (Calderón, s.f.a., párr. 46). Este tipo de composiciones literarias son compuestas por elementos heroicos que relatan una historia relacionada con un personaje popular dentro de una cultura.

4.2.3.3 Novela

La novela es un relato largo, aunque su extensión puede ser variable, su argumento es mucho más desarrollado que el del cuento, debido a su extensión. Esta obra literaria es escrita en prosa y narra una acción fingida en cierta parte.

Su objetivo es causar cierta satisfacción intelectual a los lectores con la descripción de sucesos, destacando también el carácter, las pasiones y costumbres de los personajes de la historia. Es una de las formas literarias más practicadas en la actualidad y de ella se derivan distintos géneros de novelas (Centro Virtual Cervantes, s.f., párr. 16)

El escritor debe tener en mente que al lector no solo le importa lo que le ocurre a los personajes, sino también la forma en que piensan, actúan, sienten y cómo conforme al avanzar en la lectura van evolucionando espiritual e intelectualmente.

Algunas novelas literarias famosas logran tener un gran impacto en la sociedad a la que fue dirigida.

4.2.3.4 Cuento

Esta obra suele ser una narración breve, con pocos personajes, en donde el espacio y tiempo no han sido lo suficientemente desarrollados. Su argumento es sencillo y la historia puede ser real o creada por el autor (Díaz, 2013, párr. 5).

Existen cuentos populares, anónimos o literarios. La mayoría de cuentos tienen una finalidad moral, llamada apólogo, que no es más que una especie de moraleja. Con esto se puede decir que el cuento se diferenciará de la novela por medio de su extensión, pero se asimila en la forma en que son narradas las historias.

4.2.3.5 Fábula

Este tipo de narración está conformada por personajes animales o seres inanimados que imitan comportamientos y características humanas, que al finalizar dejan una enseñanza o alguna moraleja, esto con propósitos educativos o moralizadores (Calderón, s.f.a., párr. 44). A menudo son breves y su lectura es fácil y recomendada desde niños a adultos.

Se puede decir, entonces, que la fábula es una composición literaria que narra historias protagonizadas por animales, las cuales suelen dejar algún tipo de enseñanza o moraleja.

4.2.3.6 Leyenda

La leyenda es un relato de hechos humanos reales que han sido transmitidos de generación en generación y que con el paso del tiempo se han ido deformando paulatinamente, hasta llegar al punto de la exageración por medio de la imaginación popular de una comunidad en específico, lo cual se hace con la intención de agrandar o mejorar la historia (Ecured, s.f., párr. 1).

Aunque en la mayoría de los casos son tomadas como mitos o un simple invento, poseen cualidades que le dan cierta credibilidad, ya que parte de una leyenda es que es contada con la finalidad de convencer a los oyentes o lectores que un

acontecimiento es verdadero, pero resulta ser una mezcla de hechos tradicionales y no del todo reales.

Este tipo de obras literarias portan consigo una identidad cultural de las civilizaciones o pueblos antiguos, que trataron de transmitir estas historias de generación en generación, a manera de conservar ciertos valores culturales de esa comunidad. Las leyendas tienden a desarrollarse en un tiempo y lugar específico, con datos que son reales, lo cual las hace parte de las tradiciones lugareñas, pero los hechos que se desarrollarán serán irreales.

Las leyendas también pretenden exponer el origen de realidades que no han podido ser científicamente probadas, haciéndolas parecer como ciertas, aunque estas solamente sean producto de la imaginación popular. A diferencia de los cuentos, las leyendas se encuentran siempre ligadas a un elemento preciso y se centra en la vida cotidiana de este o bien, en la historia de la comunidad a la cual pertenece la leyenda.

Las leyendas pueden dividirse en cuatro grandes grupos: las etiológicas, las históricas, las míticas y las religiosas (Ecured, s.f., párr. 26).

4.3 Literatura guatemalteca

La literatura guatemalteca abarca todas las composiciones literarias escritas por guatemaltecos, ya sea dentro o fuera del país, en español o en cualquier otro idioma que se hable dentro de Guatemala.

Se puede considerar que la literatura en tierra guatemalteca inició con la civilización maya, desde las estelas y escritos que se encuentran en los templos hasta las obras literarias que fueron escritas por esta civilización cuando los españoles conquistaron América, como por ejemplo: el Popol-Vuh y el Rabinal Achí (Jiménez & Jiménez, 2004, párr. 2).

Sin embargo, estos escritos no son considerados influyentes en la sociedad actual, debido a su poca enseñanza en la cultura guatemalteca. Es así como estas obras, de cierto modo, han sido olvidadas, dándole paso a la nueva literatura guatemalteca, la cual contendría muchas características de la escritura española.

Desde el siglo XIX, la literatura guatemalteca comienza a reflejar ciertas características propias, es ahí cuando empiezan a surgir las fábulas, las cuales brindaban ciertas moralejas que de una manera oculta encerrarían críticas al sistema, al gobierno o a la sociedad en general. Esta característica ha sobrevivido hasta la literatura guatemalteca actual (Jiménez & Jiménez, 2004, párr. 4).

La literatura guatemalteca se va desarrollando según los cambios culturales, sociales y políticos del país. Un claro ejemplo de esto es durante la época posterior a la independencia en 1821, donde empiezan a surgir los ensayos políticos y la evolución de la prensa escrita en sí, ambas corrientes literarias son influenciadas por el deseo de reclamar el derecho a la independencia y así forjar la nueva identidad como nación.

Años después de la declaración de independencia se puede observar cómo la literatura guatemalteca va despegándose del ejemplo colonial dado por los españoles y buscando así su originalidad. Es así como surgen grandes figuras literarias en la poesía como María Josefa García Granados y José Batres Montúfar, y más tarde surgiría el nuevo género de la novela gracias a José Milla y Vidaurre (Pablo, 2009, párr. 5-6).

Es hasta 1967 cuando la literatura guatemalteca es reconocida y admirada mundialmente gracias al escritor Miguel Ángel Asturias quien ganó el Premio Nobel de Literatura de ese año por sus obras *El señor Presidente* y *Hombres de maíz*. Es ahí cuando la literatura guatemalteca toma un especial auge que hace que surjan más figuras literarias.

La literatura guatemalteca sigue siendo hasta la actualidad, caracterizada por su constante crítica hacia la política y sociedad guatemalteca, ya sea por medio de las novelas, fábulas o leyendas, estos textos siempre tratan de remarcar el pasado y las consecuencias de este en el presente. Para los motivos de esta investigación se mencionarán solamente algunos de los escritores más importantes de Guatemala.

4.3.1 Miguel Ángel Asturias

Su nombre completo es Miguel Ángel Asturias Rosales, fue un escritor guatemalteco reconocido por su valioso aporte al desarrollo de la literatura en Guatemala y Latinoamérica.

Nació el 19 de octubre de 1899 en la ciudad de Guatemala, más tarde en 1905 su familia se vio obligada a trasladarse a Salamá, Baja Verapaz, donde por primera vez Asturias entró en contacto con la población indígena de Guatemala. Años más tarde regresa a la ciudad capital y es ahí donde empieza a hacer los borradores que más tarde se convertirían en su obra *El señor Presidente* (Lesli, 2016, párr. 7).

Se graduó como bachiller en Ciencias y Letras en el Instituto Nacional Central para Varones. Más tarde se desarrollaría como novelista, poeta y diplomático.

En 1922, con la ayuda de otros estudiantes, Asturias funda la Universidad Popular, con el fin de enseñar cursos gratuitos a las clases bajas de la sociedad, dicha universidad sería más tarde clausurada por el gobernante Jorge Ubico.

Asturias comienza su vida política como representante de la Asociación General de Estudiantes Universitarios y es en 1942 cuando es elegido como diputado al Congreso Nacional de la República, tras la caída del régimen de Jorge Ubico. Años más tarde, al dejar Jacobo Árbenz la presidencia, el nuevo presidente Carlos Castillo Armas ordenó que Asturias fuera expulsado del país, así es como el escritor pasa los siguientes ocho años en Buenos Aires, Chile y Europa (Lesli, 2016, párr. 10).

En 1967 se le es otorgado el Premio Nobel de Literatura por sus logros literarios vivos y fuertemente arraigados en los rasgos nacionales y en las tradiciones de los pueblos indígenas en Latinoamérica.

Algunas de sus obras más importantes son: *Leyendas de Guatemala*, *El señor Presidente*, *Hombres de maíz*, *La Trilogía Bananera*, *Mulata de Tal*, entre otras.

Miguel Ángel Asturias es considerado en la actualidad una de las figuras de la literatura guatemalteca y latinoamericana más importante, no solo por sus obras literarias que han trascendido fronteras, sino también por su constante lucha en

ámbitos políticos y sociales. Algunas de sus obras siguen siendo dramatizadas en los teatros guatemaltecos, debido a que muchos de los temas representados en sus obras siguen siendo muy similares a los problemas actuales de la sociedad guatemalteca.

4.3.2 José Milla y Vidaurre

Considerado como uno de los principales escritores guatemaltecos, José Milla y Vidaurre nace el 4 de agosto de 1822 en la ciudad de Guatemala, también es conocido con el nombre de Salomé Jil, debido a que bajo este pseudónimo firmaba sus libros (R. García, 2014, párr. 2).

Estudió en la Escuela de Derecho de la Universidad de San Carlos de Borromeo aunque solamente por unos años, debido a que su deseo era estudiar literatura. Él era conocido por apoyar la ideología liberal, sin embargo su carrera política comenzó durante el gobierno conservador de Rafael Carrera, periodo durante el cual desempeñó varios cargos importantes.

Durante algunos años formó parte de la redacción de los periódicos La Gaceta Oficial y La Semana, en los cuales publicó por primera vez sus novelas y otras obras líricas. Así mismo, fue miembro de la Real Academia Española, de la Sociedad Literaria de París, de la Sociedad Económica de Amantes del País y de El Porvenir (R. García, 2014, párr. 6).

Falleció el 30 de septiembre de 1882 y en la actualidad sigue siendo recordado por sus obras literarias, tales como, La Hija del Adelantado, Los Nazarenos, El visitador, Un Viaje al Otro Mundo Pasando por Otras Partes, entre otras.

4.3.3 Héctor Gaitán

El locutor, periodista, historiador y escritor guatemalteco Héctor Gaitán Alfaro nació en la ciudad de Guatemala el 25 de enero de 1939, es conocido nacionalmente por ser el creador del programa radial titulado *La calle donde tú vives*, el cual más tarde fue trasladado a diarios y a la televisión, el tema principal de este programa eran las historias y crónicas que trataban sobre leyendas de aparecidos y fantasmas (Gabriela, 2017, párr. 1-3).

Héctor Gaitán cursó su primaria en la Casa Central, en la Escuela República del Perú y en la Escuela República de Uruguay, según comenta el mismo escritor durante esa etapa tuvo a un excelente maestro de historia, el cual lo hizo sentirse atraído hacia esta materia, de ahí su interés en la historia guatemalteca.

Posteriormente, cursó los estudios de nivel básico en el Instituto Central para Varones, después se fue exiliado a México, y allí ingresó a la Academia Novo, ubicada en Monterrey, Nuevo León, lugar donde estudiaría locución y periodismo. Varios años después, regresó a Guatemala donde comenzaría a cursar la licenciatura en Historia en la Universidad Francisco Marroquín, aunque debido a compromisos familiares no la concluyó (WikiGuate, 2015, párr. 3-4).

En 1959 comienza su carrera como locutor en la radio llamada Vos de la Eterna Primavera y en el noticiero Ventana al Pueblo. Seguido de esto laboró en varias emisoras radiales como Radio Quetzal, Radio Jumay, Radio Cristal hasta llegar a la emisora La Voz de las Américas, donde Héctor Gaitán comienza a invitar a los radioescuchas a enviarle cartas con historias de espantos que serían leídas en su programa.

En esta última emisora nace el programa radial “La calle donde tú vives”, el cual más tarde sería llevado a televisión y a los periódicos. De ahí la necesidad de Gaitán de plasmar estas historias por escrito, las cuales fueron publicadas semanalmente de 1974 a 1979 bajo el mismo nombre del programa radial.

Además, editó las revistas Hablemos de Guatemala, Leyendas y tradiciones de Guatemala y Leyendas de la Tradición Indígena, la última fue publicada por la Casa de la Cultura de Guatemala en Nueva York. Como aporte a la cultura guatemalteca también se destacan varios discos y casetes grabados desde 1976 a 1998 (R. García, 2014, párr. 6).

Héctor Gaitán fue muy galardonado, entre sus reconocimientos se puede mencionar el segundo lugar en el certamen de Historias y Leyendas de América, certamen que fue instituido por Vox Populi de Alemania en 1972. Así como el primer lugar en el concurso Crónica de la Ciudad de Guatemala, publicado por el periódico

La Hora. Así como también tres primeros lugares en prensa, radio y televisión en el certamen de Vuelo Histórico, Dama de Plata y Estrella de Plata, en el último certamen se le apremió por ser el mejor programa guatemalteco del año en 1988 (WikiGuate, 2015, párr. 6).

Publicó alrededor de 15 libros más, de los cuales se pueden mencionar: Hablemos de Guatemala, Centro Histórico de la Ciudad, Historia de los Fusilamientos, Los Presidentes de Guatemala, Cuentos e Imágenes de la Ciudad de Guatemala, Leyendas de Muertos y Cementerios, Memorias del siglo XX y Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos (R. García, 2014, párr. 6). Héctor Gaitán fallece a la edad de 73 años por consecuencia de una complicación de cirugía practicada el 23 de enero de 2012.

El escritor guatemalteco, Héctor Gaitán, fue un artista polifacético ya que pasó de la radio, a la prensa, a la televisión y por último, a la literatura. Es aún recordado por la mayoría de guatemaltecos que escuchaban su programa radial, que con su inconfundible tono de voz y su famosa frase: “como me lo contaron se lo cuento, porque todo cabe en lo posible”, acompañaba a muchos de los hogares guatemaltecos.

4.3.3.1 Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos

Este libro compuesto por 113 páginas y escrito por Héctor Gaitán, compila nueve leyendas guatemaltecas publicadas por primera vez en octubre de 1995, a partir de esta fecha se han realizado cuatro ediciones más. El libro consta con una introducción escrita por el escritor y compositor Celso Lara, en el mismo año de su primera edición, así como también una dedicatoria para todos los niños guatemaltecos interesados en la tradición oral del país.

En este libro de leyendas, Héctor Gaitán trata de plasmar algunas de las tantas historias que recibía por medio de su programa radial “La calle donde tú vives” y otras creadas a partir de su imaginación. Estas historias están basadas durante todo el siglo XX, y en contextos sociales muy parecidos, lo cual hace que los personajes

de cada historia manejen un nivel de lenguaje muy parecido propio de la época y del estatus social.

Durante todo el texto literario se puede apreciar cómo el escritor trató de plasmar la cultura guatemalteca de aquel tiempo por medio del lenguaje que utilizan los personajes, los coloquialismos y frases idiomáticas que detallan cada uno de los sucesos de las leyendas.

Así es como, por medio de la literatura, muchos escritores y artistas guatemaltecos han tratado de retratar el vivir común de la sociedad en sus obras, por medio del lenguaje que utilizan o la manera en que relatan sus historias. Muchas de las obras guatemaltecas tratan, de alguna manera, de mantener viva la historia pasada y actual de los guatemaltecos, este es también el caso de Héctor Gaitán, que por medio de su libro de Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos brinda grandes aportes tanto culturales como lingüísticos a la literatura nacional.

CAPÍTULO V

Aplicación de teorías, métodos y técnicas para la traducción adecuada de coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en la obra Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos por Héctor Gaitán

En este capítulo se analiza la forma adecuada de traducir los coloquialismos y frases idiomáticas que aparecen en el libro de Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos, basándose en las teorías, métodos y técnicas propuestas por los estudiosos de la traducción.

Este libro ha sido escogido para este análisis debido a su valor lingüístico en el ámbito coloquial, ya que muchas veces este tipo de lenguaje causa cierto conflicto a la hora de traducir. Con este análisis se puede no solo tener una guía para la traducción de coloquialismos y frases idiomáticas, sino también explicar la técnica utilizada para su traducción.

El libro Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos está basado en clases sociales que utilizan en su mayoría el lenguaje coloquial, así como también su contexto y los personajes brindan una valiosa muestra de la variante del español en Guatemala (Gaitán, 1999). Por lo tanto, esta obra es considerada una de las más adecuadas para aplicar y poner en práctica la traducción de coloquialismos y frases idiomáticas según las diferentes teorías, métodos y técnicas que se han desarrollado a lo largo de la investigación.

Para motivos de esta investigación se han elegido solamente tres leyendas de este libro, las cuales representan de una mejor manera, el uso de coloquialismos y frases idiomáticas en la variante del español guatemalteco.

5.1. Los atoleros de la Parroquia

Esta leyenda se remonta a 1915, en unas ventas del mercado donde vendían atol, todo gira en torno a una venta en específico la de Doña Mina y Don Hernáculo, y de la desdichada vida de un hombre apodado el Chepe, el cual vive en desesperación debido a su vida matrimonial, una noche desaparece y nadie sabe qué pasó con él, aunque se empieza a rumorear que se ha quitado la vida y que su alma anda en pena.

A continuación, se extrajeron párrafos donde se encuentran utilizados algunos coloquialismos y frases idiomáticas por el autor y los personajes, así mismo se tradujeron dichos párrafos y posteriormente se indicó la técnica que se utilizó y su justificación.

Los atoleros de la Parroquia	
Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“Los atoleros de la Parroquia”	<i>The atole makers of the Parroquia</i>

Teoría, técnica o método utilizado: El método utilizado para traducir la palabra atoleros es un método híbrido que mezcla la extranjerización con la domesticación. Ambos métodos son propuestos por Venuti. La palabra atol es traducida por atole, lo cual hace que se mantengan los valores culturales originales, pero se le agrega la palabra makers, la cual se adapta más a la cultura meta, facilitando así la fluidez del texto.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(…)Muy cerca de la iglesia de la Parroquia se improvisaba un pequeño mercado donde la atracción lo constituían las ventas de atole en sus diferentes sabores.(…)”	<i>(…)Near from the Parroquia church a small market was improvised, its attractiveness versed on the market stalls of atole in its different flavors.(…)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: El método de traducción utilizado para la palabra atole, fue el de extranjerización propuesto por Venuti, esto para mantener la esencia del texto original, sin perder el sentido que el autor le deseaba dar a la historia.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -¡Pasen... pasen, que tenemos atolillo, atol de tres cocimientos, arroz en leche, y para los que empinaron el codo anoche más de la cuenta, hay atol blanco con su respectivo chile, frijolitos y pepitoria molida!(...)”	<i>(...)-Here, come in, that we have atolillo, atole of three decoctions, atole of rice and milk and for those who were in his cups last night there is white atole with its corresponding chili, beans and pumpkin seeds!(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: El método de traducción utilizado para la palabra atolillo, fue el de extranjerización propuesto por Venuti, dejando la palabra en el texto meta de la misma manera como se encuentra en el texto original.

Para traducir la frase idiomática empinar el codo se utilizó la técnica de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida. En esta traducción se trató de encontrar un equivalente que, de manera coloquial, describiera en la lengua meta lo mismo que se describía en la lengua original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...)Doña Mina, que con un blanco limpiador le sacaba brillo a los vasos y secaba las escudillas de barro, frenó en sus gritos a don Herculano.(...)”	<i>(...)Doña Mina, who was polishing the glasses with a white cleaner and drying the mud bowls, stopped don Herculano in his yelling.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La palabra doña fue traducida según la teoría de traducción explícita de House, ya que se considera que la palabra posee un estado establecido dentro del lenguaje de la comunidad original y potencialmente en otras comunidades.

La palabra don fue traducida según la teoría de traducción explícita de House, ya que la palabra posee un estado establecido dentro del lenguaje de la comunidad original y potencialmente en otras comunidades, por esta razón se deja en la traducción al inglés como un préstamo.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -¡Callate, vos Herculano, ya la gente sabe y sin necesidad de estarte desgalillando nos compran!(...)”	<i>(...)-Shut up Herculano, don't you know that people buy to us without the need of yelling your head off!(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La expresión callate, vos Herculano, fue traducida según la técnica de equivalencia dinámica de Nida, esto debido a que la expresión en el lenguaje original utiliza un pronombre que no existe en el idioma meta, por lo tanto, se tuvo que utilizar una frase idiomática equivalente en el idioma meta para darle la misma intención que el autor pretendía en el texto original, sin utilizar el pronombre que se utilizó en el idioma original.

Para la traducción del término coloquial desgalillando se aplicó la técnica de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, debido a que para dar el mismo sentido del texto original se debe buscar un equivalente en el texto meta, en este caso una frase idiomática que dé la misma idea que la frase original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Vos siempre metiéndote de shute en lo que uno hace, no ves que la competencia está juerte (...)”	<i>(...)-You are always butting in on what one does, can't you see that it is a strong competition (...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del término vos se aplicó el método de apropiación o domesticación propuesto por Venuti, el cual hará que la lectura de este término y en general, sea mucho más entendible, ya que se adoptó este pronombre a la segunda persona en singular del lenguaje meta.

La frase idiomática metiéndote de shute fue traducida según la técnica de equivalencia formal propuesta por Eugene Nida, ya que en el lenguaje meta existe una frase idiomática que transmite la misma intención y que por lo tanto, equivale a la frase idiomática utilizada en el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -¿De qué le damos su atol, chulito? (...)”	<i>(...)-Which atole do we serve you, sweetie? (...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para traducir el término chulito, se opta por adaptar la palabra al idioma meta por medio del método de domesticación de Venuti, es decir, encontrar una palabra en el idioma meta que signifique lo mismo o que sea similar a la palabra utilizada en el original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“-Me extraña, doña Mina, ya usted sabe de qué lo quiero.(...)”	<i>-It surprises me, doña Mina, you already know what I want.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En este caso, esta frase idiomática fue traducida según la equivalencia formal propuesta por Eugene Nida, ya que se considera que aunque la traducción al idioma meta no sea exactamente otra frase idiomática sí se puede explicar el significado de lo que se quería decir en el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Muriéndose de la goma anda usted, don Chepe, pero no quita maña, no quita maña.(...)”	<i>(...)-Your hangover is killing you, Don Chepe, but you don't learn, you are pig-headed.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En la traducción del coloquialismo goma, se aplicó la técnica propuesta por Eugene Nida, la equivalencia dinámica, ya que aunque no se tradujo con otro coloquialismo, pero sí se buscó un equivalente más estándar para su fácil entendimiento.

Para la traducción de la segunda expresión idiomática dentro de esta oración no quita maña, se optó por emplear el método de domesticación de Venuti, el cual permite utilizar una frase que sea el equivalente o que explique lo que la oración original pretende explicar. Para esto se utilizó de primero una oración que indica lo que la frase idiomática quiere decir.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“Pero aquí viene su escudilla de atol blanco con suficiente chile para que sude y salga la gomarabia y quede como nuevo.(...)”	<i>But here it is your bowl with your white atole with enough chili so you can sweat all the hangover and feel like new.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En este caso, el coloquialismo gomarabia se refiere a lo mismo que el término goma, por lo tanto, se ha utilizado la técnica propuesta por Eugene Nida, la equivalencia dinámica, ya que aunque no se tradujo con otro coloquialismo de la lengua meta se utilizó un equivalente estándar.

Para traducir esta frase idiomática, quede como nuevo, se utilizó la técnica de la equivalencia formal propuesta por Eugene Nida. Esta técnica se utilizó porque en este caso la traducción literal puede ser aplicada porque ambas frases tienen el mismo significado.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...)Don Herculano continuaba publicitando sus productos a voz en cuello.(...)”	<i>(...)Don Herculano continued advertising their products yelling his head off.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de esta frase idiomática se aplicó la técnica de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, debido a que para dar el mismo sentido del texto original se debe buscar un equivalente en el texto meta, en este caso se utilizó una frase idiomática que da la misma idea que la frase original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Yo no sé cómo aguanta don Chepe, pero en una de estas, Dios no lo quiera, nos puede dar un susto, ya que le entra al guaro con fe y alegría.(...)”	<i>(...)-I do not know how don Chepe bears it, but at any time, God forbid it, he can give us a fright, because he dives in with joy and faith to the cold ones.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En la traducción de la frase idiomática, Dios no lo quiera, se utilizó la técnica de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, porque se encontró el equivalente de la frase idiomática original para el idioma meta, dando el mismo sentido del original con una expresión propia del lenguaje meta.

Para la traducción de la frase idiomática, le entra al guaro con fe y alegría, que a su vez involucraba coloquialismos, se decidió aplicar la equivalencia formal y la equivalencia dinámica, ya que a los coloquialismos sí se les encontró un equivalente exacto en la lengua meta. Sin embargo, para la frase idiomática se utilizó una traducción literal que se apega más a la técnica de la equivalencia formal, pero que de igual manera da el mismo sentido que pretendía el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Bueno, a portarse bien que nada le cuesta y a cambiar, que es lo mejor.(...)”	<i>(...)-Fine, behave yourself, it is not as difficult as you think and go to work, which is the best.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En esta traducción del coloquialismo cambiar, se aplicó el método de Venuti conocido como domesticación. La palabra del texto original es sustituida en el idioma meta por una palabra que cumple con el significado de la palabra original, pero que no aporta los matices de la cultura original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -¡Ay, si viera cuando me pega parece hombre la condenada, da unas trompadas que cómo duelen!(...)”	<i>(...)-Oh, if you saw when she hits me, the damn woman seems like a man, she gives some punches, oh how they hurt!(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del coloquialismo trompadas, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual permite utilizar un equivalente de la lengua meta que refleje la intención del término de la lengua original, sin perder así el significado y dando más fluidez a la lectura del texto para la audiencia meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Pues que me fue a traer a puros cachimbazos y aquí me tiene de nuevo sufriendo a solas.(...)”	<i>(...)-Well, she brought me back by thumps and here I am again, suffering in this loneliness.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del coloquialismo cachimbazos, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual permite utilizar un equivalente de la lengua meta que refleje la intención del término de la lengua original, sin perder así el significado y dando más fluidez a la lectura de la audiencia meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...)Bueno, me voy, no vaya a ser la mala suerte que se asome por aquí y entonces sí que se arma la de San Quintín.(...)”	<i>(...)-Well, I have to go, God forbid that due to my misfortune she shows up around here because if she does an impending doom may happen.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la frase, se arma la de San Quintín, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual permite utilizar una frase idiomática o cualquier otro tipo de término para dar la misma idea que el autor original tenía, esto sin utilizar palabras que representen a la cultura original, sino más bien términos que se adapten a la audiencia meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -Pues dice el hombre que se va a matar. ¿Aguantás, vos?(...)”	<i>(...)-Well, he says that he is going to commit suicide. Can you believe it?(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión coloquial, aguantás, vos, se aplicó la técnica de equivalencia dinámica, propuesta por Eugene Nida. Esta técnica de traducción permite utilizar, en este caso, una expresión en el idioma meta que refleje lo mismo que fue reflejado en el texto original, volviendo el texto meta muy apegado a la cultura anglosajona.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“-Es que la mujer es una tigre, quien ve al pedacito de gente, pero allí está la cáscara con que se cura el jiole.(...)”	<i>-That woman is a lioness, don't pay attention to her appearance, she is bitter and twisted.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la palabra tigre, la cual se utiliza de manera figurada para describir a una persona, se utilizó el método de domesticación propuesta por Venuti, ya que no se tradujo literalmente la palabra tigre, sino se adaptó más a la cultura meta y a cómo se escucharía más fluido en la audiencia meta.

La frase idiomática la cáscara con que se cura el jiole, se tradujo según la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, la cual busca encontrar una frase o palabra que transmita exactamente la misma emoción e intención que el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Pero así quieren los hombres, ya ves allí está contento don Chepe, llevando penca por desayuno, almuerzo y comida.(...)”	<i>(...) –But that’s what men want, don Chepe is happy there having thumps for breakfast, lunch and dinner.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión llevando penca, se utilizó la técnica de equivalencia dinámica de Eugene Nida, ya que se empleó un término que fuera el equivalente de la expresión original, dándole así una lectura mucho más fluida a la audiencia meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Hoy sí que me sacaste franco, vos Mina, quien te oye dirá que soy un ogro o un preipotente.(...)”	<i>(...) –You really got my goat Mina, who hears you may think that I am a bogeyman or an arrogant.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de esta frase idiomática se utilizó la técnica propuesta por Eugene Nida, la equivalencia dinámica, la cual se emplea para poder dar un equivalente exacto en el idioma meta de la frase original. En este caso se pudo encontrar la frase que expresa exactamente lo mismo que la frase original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“ –¡Púchis vos, dónde te aprendiste esa palabrita porque nunca te la había oído!(..)”	– <i>Hey, where did you learn that word because I had never heard it!(..)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión púchis, se utilizó el método de domesticación de Venuti, ya que se utilizó una expresión muy utilizada en la cultura meta que denota también sorpresa, como lo hace la expresión original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(…) –Pero tengan cuidado, porque de repente comete alguna locura y entonces sí que la amolaron.(…)”	<i>(…) –But be careful because if all of a sudden he may do some craziness you will have to suck it up.(…)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La expresión la amolaron, fue traducida siguiendo la técnica de traducción de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, ya que existía un equivalente de esta frase en el idioma meta, la cual denotaba el mismo sentido que la frase original, haciendo la traducción más fluida para la cultura meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Esas son puras caulas, el que quiere matarse no lo anda contando.(...)”	<i>(...) –Those are stunts, who really wants to commit suicide does not go around telling others.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La palabra coloquial caulas, es utilizada en este texto para expresar que lo que se dice es mentira o algún tipo de jugarreta para conseguir algo, es por esto que se ha decidido utilizar la técnica de equivalencia formal propuesta por Eugene Nida, ya que se tradujo la palabra por su significado y se quiso colocar en el texto meta una palabra estándar que represente la idea principal, sin ser un coloquialismo.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Pues él la pena que tiene es la de andar chupando y por eso son los líos con mi mamá, pero ella ya conocía que le gustaba el guaro y ahora tiene que aguantarse, es lo que le decimos nosotros.(...)”	<i>(...) –But the only worry that he has is the one of being drunk and that is the reason of the troubles with my mother, but she already knew that he liked the cold ones so now she has to suck it up, that’s what we tell her.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La expresión andar chupando, es una forma coloquial de indicar que alguien es alcohólico, es por esto que para su traducción se utilizó el método de Venuti de domesticación, se utilizaron dos palabras estándar del idioma meta que describen la acción de la expresión original.

Para la traducción del coloquialismo guaro, como se ha traducido anteriormente, se aplicó la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, la cual permitió encontrarle un equivalente apropiado a esta palabra en el idioma meta.

La expresión aguantarse, fue traducida siguiendo la técnica de traducción de la equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, ya que existía un equivalente de esta palabra en el idioma meta, la cual denotaba el mismo sentido que el término original, haciendo la traducción más fluida para la cultura meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –A ver que pasa, vos chano, porque es mejor que todo se arregle por las buenas y sin clavos...(...)”	(...) – <i>We will see Chano, because it is better to fix everything for the good and without problems...(...)</i>

Teoría, técnica o método: Para la traducción del coloquialismo clavos, el cual significa problemas, se utilizó la teoría de la traducción implícita de House, la cual hace alusión de trasladar el significado del término original hacia el texto meta de una manera implícita, es decir, traducir solamente el significado de esta palabra sin hacer notar rasgos de la cultura original, razón por la cual se buscó un término estándar para la traducción de este coloquialismo.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) La única que no se atrevió a bajar fue la esposa de don Chepe, que lloraba a moco tendido, asistida por unas vecinas que la levantaban a cada momento que gritaba y se desmayaba...)”	(...) <i>The only person that did not dare to go down was don Chepe’s wife, who was crying her eyes out. She was helped by some neighbors who lift her up every time she yelled and then fainted...)</i>

Teoría, técnica o método: Para la traducción de la frase lloraba a moco tendido, se utilizó la técnica de traducción de equivalencia dinámica de Eugene Nida, ya que la expresión original cuenta con un equivalente en el idioma meta, utilizando así la frase idiomática que más se apega a la cultura meta dando así la misma intención original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Vamos a ver qué dice está carta porque aquí hay gato encerrado.(...)”	<i>(...) –Let’s see what this letter say because there is something fishy going on here.(...)</i>

Teoría, técnica o método: La traducción de la frase idiomática aquí hay gato encerrado, se hizo basándose en la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, debido a que existe el equivalente exacto de esta frase en el idioma meta se decidió traducirlo con la frase equivalente correspondiente, para transmitir el mismo estilo y sentido de la frase inicial.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –La verdad es que me escapé con la Raquel, la patoja de la refresquería.(...)”	<i>(...) –The truth is that I ran away with Raquel, the young girl from the refreshment stall.(...)</i>

Teoría, técnica o método: Para la traducción del término patoja se utilizó la técnica de equivalencia formal utilizada por Eugene Nida, la cual consiste en traducir los términos basándose en su significado principal y no tanto en un equivalente en la lengua meta, es por esto que para la traducción de este coloquialismo se utilizó un término que explicaría el sentido principal.

Para la traducción y análisis de los coloquialismos y frases idiomáticas de la leyenda Los atoleros de la Parroquia se utilizó en su mayoría la técnica de equivalencia dinámica, propuesta por Nida y el método de domesticación o apropiación, propuesto por Venuti. Se emplearon estos métodos debido a que muchos de los términos y frases contaban con un equivalente en la lengua meta, dándole así cierta fluidez y naturalidad al texto final.

Aunque también se puede observar que se utilizó el método de extranjerización propuesto por Venuti y la teoría de la traducción explícita propuesta por House, ya que dentro de la obra se encontraron términos y frases que contaban con cierto valor preestablecido en la cultura meta, es decir que estas expresiones no fueron traducidas, sino más bien extranjerizadas y tomadas como préstamos en el idioma meta. Sin embargo, estas técnicas de traducción fueron utilizadas pocas veces.

Es importante resaltar que la mayoría de estos términos son considerados arcaísmos, por lo cual se han decidido traducir de una manera un poco más moderna para dar así un significado estándar.

5.2. El marmolero

Esta leyenda cuenta la historia de don Arnulfo, un anciano que se dedicaba a la elaboración de lápidas hechas de mármol, con él trabaja un muchacho llamado Genaro, quien le ayudaba en su pequeño taller y quería aprender el oficio.

Un día don Arnulfo le cuenta una historia verdadera acerca de espantos y muertos, a lo que Genaro reacciona un poco reacio porque aún no le veía el terror a la historia, pero no imaginaba que la historia que estaba escuchando era más que verdadera porque el mismo don Arnulfo la había vivido.

A continuación, se extrajeron párrafos donde se encuentran utilizados algunos coloquialismos y frases idiomáticas por el autor y los personajes, así mismo se tradujeron dichos párrafos y posteriormente se indicó la técnica que se utilizó y su justificación.

El Marmolero	
Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) Contaban las malas lenguas que hacía muchos años, cuando don Arnulfo era joven, aquella dama fue la que le robó la atención y el cariño (...)”	<i>(...) The gossips told that many years ago, when don Arnulfo was young, that lady was the one that stole his attention and love (...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión las malas lenguas, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual consiste en buscar un término o expresión que se adecue de mejor forma a la cultura y texto meta, con el fin de que la traducción parezca un texto original escrito en ese idioma.

La palabra don fue traducida según la teoría de traducción explícita de House, ya que la palabra posee un estado establecido dentro del lenguaje de la comunidad original y potencialmente en otras comunidades, por esta razón se deja en la traducción al inglés como un préstamo.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) El patojo sólo sonrió con el anciano, mientras buscaba qué hacer en el pequeño taller.(...)”	<i>(...) The young boy simply smiled with the elder, while he was looking what to do in the small workshop.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del término patojo se utilizó la técnica de equivalencia formal utilizada por Nida, la cual consiste en traducir los términos basándose en su significado principal y no tanto en un equivalente en la lengua meta, es por esto que para la traducción de este coloquialismo se utilizó un término que explicaría el sentido principal.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Ella era de una clase social más alta que la mía y tu servidor más pelado que de costumbre, pero me quería y yo la amaba de una manera entrañable. (...)”	<i>(...) –She was part of a social class higher than mine and yours truly was more broke than usual, but she loved me and I loved her in such an endearing way.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la expresión tu servidor se utilizó la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, la cual busca transmitir el mensaje buscando el equivalente adecuado de las palabras en el idioma meta. Es por esto que se utiliza una expresión que denota lo mismo que la expresión original.

Para la traducción de la palabra pelado, un coloquialismo utilizado para indicar que alguien es pobre, se utilizó el método de domesticación de Venuti, el cual consiste en encontrar una palabra que en el idioma meta represente lo que se quiso decir en el texto original sin mostrar características de la cultura original, es decir que se utilizarán términos estándares dentro de la cultura meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Eran tiempos difíciles para cantiniar, no como ahora que todo es fácil y hay libertad o tal vez libertinaje; creo que era más emocionante y romántico.(...)	<i>(...) –Those were difficult times to flirt, not like now that everything is easier and there is freedom or maybe licentiousness; I think that it was more exciting and romantic before.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: El término cantiniar, que significa coquetear o conquistar a alguien de modo romántico, fue traducido según la técnica de equivalencia formal propuesta por Nida, ya que se utilizó un término en el idioma meta que quizá no da la misma tonalidad o características que da el término original, pero sí transmite el mismo significado.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Únicamente la Tere era mi correo, mi paño de lágrimas y a ella le contaba todo, pero para ajuste de penas, ni ella se asomaba y hasta llegué a pensar que ya no laboraba en la casa de Margarita...(...)”	<i>(...) –Only Tere was mi post mail, my shoulder to cry and I told her everything, but to jump out of the frying pan into the fire, nor she showed up and I even thought that she was working no more in Margarita’s house.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la frase idiomática, mi paño de lágrimas, se utilizó la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Nida, la cual consiste en traducir la frase por un equivalente existente en el idioma meta que signifique lo mismo, teniendo así una traducción más fluida para la cultura meta.

Con la expresión, para ajuste de penas, la cual significa cuando algo va de mal a peor, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual transmite el mensaje original de tal manera que el texto se vea más relacionado con la cultura meta que con la cultura original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Yo desde patojo supe aprovechar mi tiempo y como me quedé pepe desde muy pequeño, tenía que ganarme la vida, aprendí el oficio y después de no ver a Margarita por varios meses, del taller donde laboraba me mandaron al cementerio a chapucear unas lápidas de una tumba de gente pudiente.(...)”	<i>(...) –Since I was a boy I knew how to take advantage of my time and because I lived without my parents since very little, I had to make a living, I learned the profession and after not seeing Margarita for several months, in the workshop where I worked, they sent me to the cemetery to botch some gravestones of a grave of wealthy people.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del coloquialismo pepe, el cual es utilizado para indicar que alguien es huérfano, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, debido a que este término con una sola palabra encierra mucho significado, se decidió explicar lo que este término significa en el idioma meta.

La frase idiomática ganarme la vida, se tradujo según la técnica de traducción de Nida, la equivalencia dinámica, la cual establece que el término o frase original debe traducirse al idioma meta por medio de equivalentes que signifiquen lo mismo que la frase original.

Para la palabra chapucear, que significa hacer algún tipo de trabajo con algunos defectos por falta de experiencia, se empleó el método de traducción propuesto por Venuti llamado método de domesticación, el cual solamente toma el significado principal de la palabra en el texto original y busca una palabra que pueda significar lo mismo en la lengua meta sin tener que utilizar matices de la cultura original.

Los coloquialismos y frases idiomáticas de la obra El marmolero, fueron analizados para su traducción en su mayoría bajo las técnicas de equivalencia dinámica y equivalencia formal propuestas por Nida, como se observó la mayoría de los términos fueron traducidos rigiéndose por lo que estas técnicas proponen, ya que algunos términos y expresiones contaban con el equivalente exacto en la lengua meta utilizando así la equivalencia formal, y así mismo, otros coloquialismos fueron traducidos según su significado principal, es decir que no se empleó un equivalente exacto, sino más bien se explicó con términos estándar lo que se deseaba expresar utilizando así la equivalencia formal.

Así como también se utilizó el método de domesticación de Venuti para poder mantener la fluidez y naturalidad del texto, y al mismo tiempo mantener un ritmo amigable para la audiencia meta.

De las teorías de House solamente fue utilizada la de traducción explícita para un término que contaba con cierto valor preestablecido en la cultura meta. Estas teorías no fueron utilizadas para la traducción de la mayoría de los coloquialismos y frases idiomáticas de esta obra, debido a que estos resultaron apearse más a las otras técnicas y métodos propuestos.

5.3. El hombre invisible

Esta leyenda se lleva a cabo en una cantina de la ciudad de Guatemala, en la conocida como Calle de las Túnchez. Esta historia relata el misterio de don Renán, a quien se le conocía como un hombre raro y solitario, del cual nadie sabía nada y más figuraba ser como una especie de espanto.

Tras la duda de saber qué realmente pasaba con don Renán, un grupo de clientes asiduos de esta cantina deciden averiguarlo siguiéndolo en una noche lluviosa y oscura.

A continuación, se extrajeron párrafos donde se encuentran utilizados algunos coloquialismos y frases idiomáticas por el autor y los personajes, así mismo se tradujeron dichos párrafos y posteriormente se indicó la técnica que se utilizó y su justificación.

El hombre invisible	
Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“El chirrido de las viejas persianas anunció la llegada de don Renán Torreblanca a la cantina de don Mercedes, en el chapinísimo sector de la Calle de las Túnchez de la capital guatemalteca.(...)”	<i>The scrape of the old blinds announced the entry of don Renán Torreblanca to the don Mercedes’ tavern, which was located on the most chapín sector, on Calle de las Túnchez of Guatemala City.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La palabra don fue traducida según la teoría de traducción explícita de House, ya que la palabra posee un estado establecido dentro del lenguaje de la comunidad original y potencialmente en otras comunidades, por esta razón se deja en la traducción al inglés como un préstamo.

La palabra chapinísimo, es un término derivado de la palabra chapín, el cual hace referencia al gentilicio de Guatemala el cual es muy utilizado en la cultura guatemalteca. Para esta traducción se utilizó el método de la extranjerización propuesto por Venuti, el cual consiste en dejar la palabra en el texto meta, tal y como está en el texto original, esto para brindar más características de la cultura de donde proviene el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –No me lo va a creer pero don Renán es un hombre raro, con estos ojos que algún día se comeran los gusanos, lo he visto desaparecer de mi vista.(...)”	<i>(...) –You won’t believe me but don Renán is a weird man, with these eyes that someday will be eaten by the worms, I have seen him disappear from my view.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La expresión coloquial con estos ojos que algún día se comeran los gusanos, ha sido traducida empleando la técnica de equivalencia formal propuesta por Nida, la cual establece que una palabra o frase sea traducida al idioma meta de una manera literal, utilizando los mismos elementos que fueron utilizados en el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Eso sí que no te lo creo vos, porque eso solo se lee en las novelas.(...)”	<i>(...) –I can't believe you that, because those things only happen in stories.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del término vos se aplicó el método de apropiación o domesticación propuesto por Venuti, el cual hará que la lectura de este término y en general, sea mucho más entendible, ya que se adoptó este pronombre a la segunda persona en singular del lenguaje meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Para evitar clavos posteriores.(...)”	<i>(...) –In order to avoid further problems.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del coloquialismo clavos, el cual significa problemas, se utilizó la teoría de la traducción implícita de House, la cual hace alusión de trasladar el significado del término original hacia el texto meta de una manera implícita, es decir traducir solamente el significado de esta palabra sin hacer notar rasgos de la cultura original, razón por la cual se buscó un término estándar para la traducción de este coloquialismo.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) Todos celebran la puntada con una sonora carcajada.(...)”	<i>(...) All celebrate the joke with a roaring laughter.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del término puntada, el cual significa decir una broma con cierto tono directo o sarcástico, se utilizó la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Nida, la cual consiste en traducir el texto original de manera que la audiencia meta pueda relacionarse fácilmente al texto, utilizando palabras o equivalentes que signifiquen lo mismo en el texto meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Con decirles que la gran soca se le fue del puro susto, pero yo lo atribuí a los tragos que don Félix se había tomado.(...)”	<i>(...) –Just by telling you that the huge drunkenness that he had disappear because the scare, but I thought that was more because of the drinks don Félix had taken.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: La expresión coloquial soca, la cual se refiere a una borrachera, ha sido traducida empleando la técnica de equivalencia formal propuesta por Eugene Nida, la cual establece que una palabra o frase sea traducida al idioma meta de una manera literal, utilizando los mismos elementos que fueron utilizados en el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“El carpintero, un tanto más curioso, trataba de persuadir al cantinero para que le hiciera la lucha de sacarle en plática a don Renán cómo estaba el asunto, pero aquel hombre raro y solitario no soltaba prenda.(...)”	<i>The carpenter, a little bit more curious, tried to persuade the bartender to make an effort to talk with don Renán and see how the situation was, but that weird and lonely man didn't say anything.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En la traducción de la frase no soltaba prenda, la cual hace referencia a una persona que no cuenta o dice nada, se aplicó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual consiste en buscar una palabra o frase en la lengua meta que transmita el mismo mensaje que el lenguaje original, pero sin utilizar elementos que expongan a la cultura del texto original, sino más bien que se adapten a la cultura meta.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“Finalmente el cantinero indicó que trataría de hablar con el hombre, pero que por favor hablaran más quedito porque podía escuchar el comentario que de él se hacía.(...)”	<i>Finally, the bartender said that he would try to speak with the man, but they should speak quietly because he could listen what they were speaking about him.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la palabra quedito, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual consiste en traducir el término de una forma que sea más común y fluida en el idioma meta, pero siempre tratando de transmitir la idea original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Pues verán, pero a ese hombre no se le saca nada; es más, como que se mosquió cuando quise llegar al meollo del asunto y mejor me quedé callado porque prefiero mantener un cliente que perderlo.(...)”	<i>(...) –Well, that man does not say a word; moreover, I think that he got upset when I tried to get to the bottom of the situation, so I better remained silent because I preferred to keep a client than losing it.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: En el caso de la expresión se mosquió, la cual se refiere a cuando una persona se molesta o enoja por algo, se tradujo siguiendo la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Eugene Nida, esta técnica consiste en utilizar un equivalente en la lengua meta que represente de la misma manera el significado de la palabra del texto original, esto para conservar la misma intención del autor en la audiencia de llegada.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Los espantos no chupan, sólo espantan.(...)”	<i>(...) –Ghosts don't drink alcohol, they just scare.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del término chupan, se utilizó el método de traducción de domesticación, propuesto por Venuti, el cual se refiere a traducir un término o frase de tal manera que represente la idea principal en el texto meta, pero sin hacer notar a la cultura original de donde viene el texto.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) Alguien gritó desde el fondo que solicitaba bocas para la mesa cinco y don Mercedes tuvo que abandonar al grupo.(...)”	<i>(...) Someone shouted from the back that needed some snacks for table 5 and don Mercedes had to leave the group.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción del coloquialismo bocas, el cual significa botanas, se empleó el método de domesticación propuesto por Venuti, este método consiste en utilizar un término en la lengua meta que signifique lo mismo que la palabra original, esto para hacer que la lectura de la audiencia meta sea más fluida y natural.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –¡Dios me guarde!(...)”	<i>(...) –God forbid it!</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de esta expresión coloquial se utilizó la técnica de Nida de la equivalencia dinámica, la cual consiste en traducir la frase por un equivalente del idioma meta que tenga y dé la misma idea que se plasmó en el texto original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Lo mejor sería seguirlo la próxima vez, regularmente el viernes es cuando se echa sus capirulazos más de la cuenta y se va un poco tarde.(...)”	<i>(...) –The best thing will be to follow him the next time, regularly on Friday is when he drinks more and goes home a little bit later.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión idiomática se echa sus capirulazos más de la cuenta, que hace referencia a cuando alguien bebe más alcohol, se empleó el método de Venuti de domesticación. Este método consiste en traducir el texto de manera que su contenido y significado se adapte a la cultura meta, de tal manera que no hayan elementos que vinculen a la traducción con la cultura original.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) Pero como ya se indicó, don Renán iba dos que tres entre pecho y espalda, respondiendo en el acto con voz aguardentosa:(...)”	<i>(...) But like it was already told, don Renán has knocked back one or two drinks, answering at the moment with a deep voice:(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión idiomática dos que tres entre pecho y espalda, la cual hace referencia cuando una persona no está completamente ebria, pero que sí ha tomado alcohol, se empleó la técnica de equivalencia formal propuesta por Nida, ya que se trató de trasladar solamente el significado principal de la expresión original utilizando palabras estándar para explicarlo en el idioma meta.

Con la expresión voz aguardentosa, la cual hacer referencia a una voz grave o áspera, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual establece que el término o expresión debe traducirse de tal manera que el significado original se adapte de la mejor manera posible al texto meta, incluyendo más a la obra dentro de la cultura meta y no al revés.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) –Pues aquí como lo ve, espantando moscas porque con la lluvia se pone silencio, pero así es el negocio.(...)”	(...) – <i>Well, as you see, I am very busy doing nothing because with the rain it gets silent, but that’s business.(...)</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la expresión coloquial matando moscas, la cual es utilizada para indicar que no hay nada por hacer, se utilizó el método de domesticación propuesta por Venuti, este método consiste en utilizar palabras y elementos que se adapten de mejor manera a la cultura meta. En este caso, como se puede observar, se trató de dar la misma idea de una conversación casual sin necesidad de emplear coloquialismos.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“(...) -¡Sos de está o de la otra, en qué penas andás...!(...)”	(...) <i>Are you alive or dead? Which are your sorrows?</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Con el término sos de está o de la otra, el cual hace alusión si una persona está viva o muerta, se ha decidido emplear la técnica de equivalencia formal propuesta por Nida, la cual consiste en traducir las frases y términos tomando el significado original y trasladarlo al idioma meta por medio de palabras estándares y comunes dentro de la cultura de llegada.

Extraído de la versión original en español de Héctor Gaitán	Traducción al inglés por la estudiante
“-¡Qué penas ni que ocho cuartos, con esta ya son tres veces las que socado me voy entre la zanja y quiero un trago porque me estoy muriendo del frío...!”	<i>-Sorrows my foot! This is my third time falling on that ditch when I'm drunk, and I want a drink because I'm freezing!</i>

Teoría, técnica o método utilizado: Para la traducción de la frase ni que ocho cuartos, la cual es una manera de negar algo que se ha dicho, se aplicó la técnica de equivalencia dinámica de Eugene Nida, esta técnica consiste en conseguir un equivalente en el idioma meta que contenga el mismo sentido y significado que el del texto original.

En el caso de la palabra socado, el cual es un coloquialismo utilizado para indicar que alguien está ebrio, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual establece que se utilizarán palabras o elementos que se asocien más con la cultura meta, de manera que la lectura del texto final sea más fluida y natural.

Para la traducción de los coloquialismos y frases idiomáticas encontrados en la obra *El hombre invisible*, se analizaron bajo las técnicas, teorías y métodos de traducción propuestos por Nida, House y Venuti. Las técnicas más utilizadas fueron las propuestas por Nida, ya que estas permitieron traducir ciertas frases idiomáticas y coloquialismos ya sea siguiendo la equivalencia dinámica o la equivalencia formal.

Así mismo, se utilizó el método de domesticación propuesto por Venuti, el cual aportaba gran fluidez y naturalidad al texto final, creando así una traducción más amigable con respecto a la cultura meta. Las teorías de traducción implícita y explícita de Juliane House no fueron utilizadas dentro del análisis de esta obra, debido a que las frases y términos se relacionaban con más facilidad con las demás técnicas y métodos.

Durante el análisis y traducción de los coloquialismos y frases idiomáticas de las tres leyendas más representativas de la obra *Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos*, se pudo observar que los términos y frases utilizados en las tres obras son en su mayoría arcaísmos, es decir que son términos que se solían utilizar en la sociedad guatemalteca décadas atrás y que su uso ha ido disminuyendo notablemente, aunque también se pudieron encontrar y traducir coloquialismos que siguen siendo utilizados en la actualidad.

Una de las técnicas que más destaca por su uso para la traducción de las tres obras, es la técnica de equivalencia dinámica propuesta por Nida, así como también el método de domesticación propuesto por Venuti, estas dos teorías de traducción ayudaron a trasladar el mensaje de una manera más apegada a la cultura meta, haciendo el texto final más fluido y natural.

A pesar de que la mayoría de veces se utilizó una técnica que se adaptaba más al texto meta, también se encontraron casos en los cuales fue necesario aplicar el método de extranjerización o la teoría de traducción explícita, dichas técnicas resaltan la importancia de mantener elementos vivos de la cultura origen dentro del texto final, para hacer notar a las culturas minoritarias y la esencia del texto original.

CONCLUSIONES

1. Se establece que existen diversos campos de la traducción según los campos de estudio donde se desarrolla el ser humano, los cuales a su vez desarrollan diferentes teorías, métodos y técnicas que se acoplan de mejor manera al campo de traducción en específico. Dentro de estas prácticas traductológicas destacan las técnicas propuestas por Nida, las teorías de traducción según House y los métodos propuestos por Venuti, los cuales proponen en general dos enfoques, el acercar a la cultura meta al texto original o el adaptar el texto original a la cultura meta.
2. La sociolingüística es la encargada de estudiar el lenguaje según el orden y las estructuras sociales, es de ahí donde surgen diversas variantes lingüísticas dentro de un mismo idioma, conocidos también como registros, los cuales varían desde un registro formal, siendo este registro el utilizado en contextos académicos o escritos, hasta un registro casual, el cual es encontrado en el hablar cotidiano de una población o grupo de hablantes en específico.
3. Dentro del registro casual o coloquial se desligan varios elementos que caracterizan esta variante del idioma, como lo son los coloquialismos, vulgarismos, frases idiomáticas y dichos. Estos cuatro elementos suelen confundirse entre sí debido a que comparten algunas características en común, sin embargo, suelen ser clasificados de diferente manera porque su origen y finalidad son distintos. Su uso es ampliamente usado de manera oral, aunque también suelen encontrarse, en menor cantidad, en escritos literarios.
4. La literatura, a pesar de ser considerada solamente como texto, puede algunas veces ser transmitida de manera oral según la obra que sea y del género literario de donde provenga. Muchas veces la literatura escrita trata de igualar la manera en que se habla normalmente en una región, siendo esta literatura más apegada a un lenguaje casual, este es el caso de la literatura guatemalteca, la cual trata siempre de resaltar características de la sociedad guatemalteca en sus obras.

5. Al aplicar las teorías, técnicas y métodos de traducción, propuestos por los diferentes teóricos de la traducción, a los coloquialismos y frases idiomáticas encontradas en tres de las obras más representativas del libro Leyendas de Vivos, Espantos y Aparecidos, se infiere que para lograr una traducción fluida y natural, se deben utilizar varios métodos híbridos, para realzar siempre el texto original, pero al mismo tiempo mantener un texto final amigable para la audiencia meta, con elementos que sean fácilmente reconocidos en su cultura.

RECOMENDACIONES

1. Es necesario que los profesionales de la traducción sepan el área donde están laborando y los métodos o prácticas más comunes que se utilizan normalmente en este campo traductológico, así como también diferenciar y establecer bajo qué normas o técnicas basarán sus traducciones.
2. Que durante el proceso de traducción se establezca el tipo de registro lingüístico que se está utilizando en el texto original, así como también tener claro hacia que segmento de la sociedad va dirigido, para poder así adaptarse mejor a un registro, ya sea uno más alto o más bajo.
3. Al trabajar con elementos del registro casual o coloquial, se recomienda contar con bases de datos o glosarios que se apeguen a la forma de traducir del profesional, para poder contar con equivalentes o fórmulas que se puedan utilizar para trasladar un mensaje al idioma meta.
4. Que se tome como referencia, a la hora de traducir obras literarias, otros autores del idioma meta que se parecen de alguna forma al autor de la obra original que se traducirá, esto para entrar más en contexto de lo que la audiencia meta puede esperar de la obra.
5. Es necesario que para la traducción de coloquialismos y frases idiomáticas se haga un análisis previo a aplicar técnicas o métodos de traducción, así como también un análisis posterior para constatar que durante toda la obra se utilizó un mismo proceso traductológico.

REFERENCIAS

- Alianza Global Wycliffe. (2018). Biblias e idiomas – Estadísticas 2018. Recuperado de <http://www.wycliffe.net/statistics>
- Amador, A. (s.f.). ¿Qué es un vulgarismo? Definición y tipos. Seres pensantes. Recuperado de <https://serespensantes.com/vulgarismo-definicion-tipos/>
- Calderón, G. (s.f.a.). Género dramático. Euston. Recuperado de <https://www.euston96.com/genero-dramatico/>
- Calderón, G. (s.f.b.). Género épico. Euston. Recuperado de <https://www.euston96.com/genero-epico/>
- Calderón, G. (s.f.c.). Género Lírico. Euston. Recuperado de <https://www.euston96.com/genero-lirico/>
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Géneros literarios. Recuperado de <http://cf.hum.uva.nl/benaderingenlk/sp/genres/G%C3%A9neros%20literarios%20Cervantes%20virtual.pdf>
- Díaz, G. A. (8 de abril de 2013). Subgéneros narrativos [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://profgadespanol.blogspot.com/2013/04/lostextos-narrativos-se-agrupan-en.html>
- Ecured. (s.f.). Leyenda. Recuperado de <https://www.ecured.cu/Leyenda>
- Gabriela. (8 de junio de 2017). Biografía de Héctor Gaitán [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://aprende.guatemala.com/historia/personajes/biografia-hector-gaitan/>
- Gaitán, H. (1999). *Leyendas de vivos, espantos y aparecidos* (5.º ed.). Guatemala. Editorial Artemis-Edinter.
- Gallardo, E. (2011). El concepto de los géneros literarios. Sobre poética. Recuperado de <https://peripoietikes.hypotheses.org/377>
- García, J. (2014). El Tratamiento de los coloquialismos en los diccionarios didácticos. Análisis Lexicográfico, Lexicológico y Pragmático. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/treecpro/2014/hdl_2072_247425/Treball_de_recerca.pdf

- García, R. (21 de mayo de 2014). Biografía de José Milla y Vidaurre "Salomé Jil" [Mensaje en un blog]. Recuperado de https://www.deguate.com/artman/publish/personajes_escritores/biografia-de-jose-milla-y-vidaurre-salom-jil.shtml
- Gentzler, E. (2002). *Translation, Poststructuralism, and Power*. University of Massachusetts Press. Recuperado de http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/ELCS6078_73800.pdf
- Gerry, L. K. (2014). The significance of causal and intimate registers used in Nubuni Idiolect. *Language and Linguistics in Oceania*, 6, 7. Recuperado de http://www.izumi-syuppan.co.jp/web_LLO/pdf/14Gerry.pdf
- González, M. (2014). Los géneros literarios, el género dramático. Cuba Educa. Recuperado de: <http://espanol.cubaeduca.cu/genero-dramatico-1>
- Gutiérrez, J. (2016). Los distintos tipos de traducción. En *About en Español*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/los-distintos-tipos-de-traduccion-3259605>
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- House, J. (1997). Translation Quality Assessment. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=D16aYuTCBJ0C&oi=fnd&pg=PR7&dq=translation+quality+assessment&ots=4XU0SZ4Rf8&sig=KmoQmKsEGdshytbETDYrKbdlyLE#v=onepage&q=translation%20quality%20assessment&f=false>
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment Past and Present*. New York: Routledge. Recuperado de <http://translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation%20Quality%20Assessment.pdf>
- Instituto de Cervantes. (2017). El español en el mundo 2017. Recuperado de https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. Recuperado de <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

- Jimenez, M., & Jiménez, M. (2004). La literatura en Guatemala. Damisela.
Recuperado de <http://damisela.com/literatura/pais/guatemala/index.htm>
- Lesli. (21 de noviembre de 2016). Biografía de Miguel Ángel Asturias [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://aprende.guatemala.com/historia/personajes/biografia-de-miguel-angel-asturias/>
- Marcel. (4 de octubre de 2013). Financial Translator [Mensaje en un blog].
Recuperado de <https://financiam-translation.com/origen-de-la-palabra-traducir-etimologia/>
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Nida, E., & Taber, C. (1964). The Theory and Practice of Translation. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=JtSeXat1wxQC&oi=fnd&pg=PR7&dq=eugene+nida+translation+theory&ots=lm5uDUj18v&sig=eHavNGRN1mNkOfnrfvObVliirWk#v=onepage&q&f=false>
- Nord, C. (1990). La traducción literaria entre intuición e investigación. III Encuentro Complutense. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf
- Pablo. (30 de noviembre de 2009). Literatura Guatemalteca [Mensaje en un blog].
Recuperado de <https://lengua.laguia2000.com/literatura/literatura-guatemalteca>
- Plaza, A. (21 de febrero de 2014). La estructura de la obra literaria [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://lengua.laguia2000.com/general/la-estructura-de-la-obra-literaria>
- Puerta, B. (29 de marzo de 2017). Traductores e Intérpretes en todos los idiomas y sectores. Lema Traductores [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traducccion/>
- Real Academia Española. (2018). Coloquialismo. En *Diccionario de la Lengua Española*. (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=9qTQId4>

- Real Academia Española. (2018). Literatura. En *Diccionario de la Lengua Española*. (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=NR70JFI>
- Real Academia Española. (2018). Vulgarismo. En *Diccionario de la Lengua Española*. (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=c5QpjUZ>
- Sancler, V. (s.f.a.). Égloga. *Euston*. Recuperado de <https://www.euston96.com/egloga/>
- Sancler, V. (s.f.b.). Sátira. *Euston*. Recuperado de <https://www.euston96.com/satira/>
- Sapir, E. (1929). The Status of Linguistic as a Science. Recuperado de https://pure.mpg.de/rest/items/item_2381144/component/file_2381143/content
- Saracho, M. (s.f.). ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_649.pdf
- Schulte, R. (s.f.). What is translation? Recuperado de <https://translation.utdallas.edu/essays/what-is-translation.html>
- Surià, S. (10 de octubre de 2012). Traducir literatura: Algunas curiosidades [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://enlalunadebabel.com/2012/10/10/traducir-literatura-algunas-curiosidades/>
- Venuti, L. (1995). Translator's Invisibility. Recuperado de <https://books.google.com.gt/books?id=ha2ffpkivjQC&printsec=frontcover&dq=lawrence+venuti&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj-otPMx9fgAhXS1VkkHaEHCRYQ6AEIJAA#v=onepage&q=canon&f=false>
- Venuti, L. (1998). The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. Recuperado de https://scholar.google.es/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=The+Scandals+of+Translation%3A+Towards+an+Ethics+of+Difference&btnG=
- Wardhaugh, R. (2006). An introduction to sociolinguistics. Recuperado de https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=fVhXbK_kFVYC&oi=fnd&pg=P

R7&dq=wardhaugh+an+introduction+to+sociolinguistics&ots=5IUaNCneU7
&sig=IBRWF-qJgXpnz7LYzr4SO8rFAsk#v=onepage&q&f=false

WikiGuate. (2015). Héctor Gaitán. Recuperado de <https://wikiguate.com.gt/hector-gaitan/>